



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**“Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una
universidad privada, Piura, 2019”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Br. Zapata Chamorro, Lourdes Basilia (ORCID: 0000-0003-1303-0949)

ASESOR:

Dr. José Humberto, Lalupú Valladolid (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ

2020

Dedicatoria

A los padres, quienes incentivan a sus hijos a ser mejores que ellos y de esa forma se sienten realizados, especialmente a mi madre y sus padres: Basilia Huamaní y Gregorio Chamorro.

Agradecimiento

A los participantes de esta investigación, quienes directa e indirectamente han hecho posible su realización y culminación.

Página del Jurado

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Zapata Chamorro Lourdes Basilia, con DNI N° 48356521, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Derecho y Humanidades, Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada; por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.



Lourdes Basilia Zapata Chamorro

Piura, 11 de agosto del 2020

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del Jurado	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
ÍNDICE.....	vi
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
ÍNDICE DE TABLAS.....	ix
RESUMEN.....	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	4
1.3 Teorías relacionadas	8
1.3.1 Traducción:.....	9
1.3.2 Interpretación	13
1.3.3 Diagnóstico situacional del traductor e intérprete	15
1.4 Planteamiento del problema	21
1.5 Justificación del estudio	21
1.6 Hipótesis.....	23
1.7 Objetivos	23
II. MÉTODO.....	24
2.1 Diseño de investigación	24
2.2 Variables y operalización de variables	25
2.3 Población, muestra y muestreo	26
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	26
2.5. Método de análisis de datos	27
2.6. Aspectos éticos	28
III. RESULTADOS.....	29
IV. DISCUSIÓN	54
V. CONCLUSIONES.....	59
VI. RECOMENDACIONES.....	61

REFERENCIAS	63
ANEXOS	67
ANEXO N°1	67
Especializaciones en traducción e interpretación	67
ANEXO N°2	71
Aspectos Administrativos	71
Recursos y Presupuesto	71
Recursos Humanos	71
Presupuesto	71
Financiamiento	71
Cronograma de ejecución	72
ANEXO N°3	74
CUESTIONARIO	74
ANEXO N°4	79
Matriz de Consistencia	79
ANEXO N°5	80
Constancias de validación	80
ANEXO N°6	83
Acta de Aprobación de Originalidad	83
ANEXO N°7	84
Pantallazo del Software Turnitin	84
ANEXO N°8	85
Autorización de Publicación	85
ANEXO N°9	86
Versión Final del Trabajo de Investigación	86

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Tipos de traducción, género textual y su campo de especialidad	10
Figura 2. Modalidades de traducción.....	12
Figura 3. Labor o actividad profesional que desempeña el egresado.....	17
Figura 4. Gremios y asociaciones profesionales de traducción e interpretación a nivel nacional e internacional.....	18
Figura 5. Situación profesional.....	18
Figura 6. Situación laboral.....	21
Figura 7. Porcentaje de grados y títulos obtenidos actualmente.....	29
Figura 8. Porcentaje de obtención de certificaciones internacionales en la lengua inglesa	30
Figura 9. Porcentaje de obtención de certificaciones internacionales en la lengua francesa	31
Figura 10. Porcentaje de certificaciones en otras lenguas.....	32
Figura 11. Porcentaje de pertenencia a un gremio o asociaciones.....	33
Figura 12. Porcentaje de estudios de idiomas de formación.....	33
Figura 13. Porcentaje de idiomas adicionales	34
Figura 14. Porcentaje de área de especialización.....	35
Figura 15. Porcentaje de recursos usados en la traducción	36
Figura 16. Porcentaje de actualizaciones en la carrera que asistió desde que egresó	36
Figura 17. Porcentaje sobre el tipo de traductor	37
Figura 18. Porcentaje del ejercicio profesional	38
Figura 19. Porcentaje de la direccionalidad del idioma	39
Figura 20. Porcentaje de tipos de labor del traductor	40
Figura 21. Porcentaje de tipos de la labor del intérprete.....	41
Figura 22. Porcentaje de modalidades de traducción	42
Figura 23. Porcentaje de modalidades de interpretación.....	43
Figura 24. Porcentaje de lugar de labores	44
Figura 25. Porcentaje del modo de inserción laboral como traductor e intérprete	45
Figura 26. Porcentaje del sector del trabajador dependiente	46
Figura 27. Porcentaje del trabajador independiente que emiten recibos por honorarios	47
Figura 28. Porcentaje del número de empleos relacionados a la traducción e interpretación	47
Figura 29. Porcentaje de empleos como traductor e intérprete	48
Figura 30. Porcentaje del número de personas que conforman un grupo de traductores en proyectos grandes	49
Figura 31. Porcentaje de traductores o intérpretes que conforman en proyectos grandes	50
Figura 32. Porcentaje del promedio de horas que conforman su jornada laboral traduciendo mensualmente.....	51
Figura 33. Porcentaje del momento en el que alcanza su mayor nivel de concentración y productividad como traductor	52
Figura 34. Porcentaje de la frecuencia laboral de interpretación con la que se desempeña	52
Figura 35. Porcentaje del promedio del ingreso mensual actual en soles como TeI.....	53

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Tipos de traducción y tipos de traductores	11
Tabla 2 Tipos de Interpretación y situación comunicativa	14
Tabla 3 <i>Modalidades o técnicas de interpretación</i>	15
Tabla 4 Grados y títulos	29
Tabla 5 Obtención de certificaciones internacionales	30
Tabla 6 Obtención de certificaciones internacionales en lengua francesa	31
Tabla 7 Pertenencia a un gremio o asociación	32
Tabla 8 Idiomas adicionales	34
Tabla 9 Área de especialización	34
Tabla 10 Recursos de traducción	35
Tabla 11 Tipo de traductor	37
Tabla 12 Ejercicio profesional	38
Tabla 13 Direccionalidad del idioma	39
Tabla 14 Tipos de labor del traductor	40
Tabla 15 Tipos de la labor del intérprete	41
Tabla 16 Modalidades de traducción	42
Tabla 17 Modalidades de interpretación	43
Tabla 18 Lugar de labores.....	44
Tabla 19 Modo de inserción laboral	45
Tabla 20 Sector del trabajador dependiente	46
Tabla 21 Empleos como traductor e intérprete.....	48
Tabla 22 Número de personas que conforman un grupo de traductores o intérpretes en proyectos grandes	49
Tabla 23 Traductores o intérpretes que conforman en proyectos grandes	50
Tabla 24 Momento de mayor productividad	51

RESUMEN

El objetivo general de esta investigación fue determinar el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Piura, 2019 cuyo periodo comprende desde el año 2010 al 2018. Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo y un diseño transversal exploratorio no experimental. El instrumento de recolección de datos fue un cuestionario basado en los indicadores que incluyó preguntas sobre la situación profesional y laboral del traductor e intérprete. El cuestionario se dividió en tres secciones, vinculado a la situación profesional y a la situación laboral y otra sobre datos generales. Los resultados generales demostraron que el 79% de los egresados enseña el idioma inglés en instituciones públicas y privadas en la actualidad. El 43% del total son traductores *freelance*. Solo el 30% de los egresados labora en el sector de la Traducción e Interpretación, el 50% labora en otras actividades relacionadas a la carrera y el 20% labora en otras actividades no relacionadas a la carrera.

Palabras claves: Traducción, Interpretación, diagnóstico situacional, egresados.

ABSTRACT

The general aim of this research was to determine the situational diagnosis of all the translators and interpreters who graduated from a private university in Piura from 2010 period to 2018 period. This research has a quantitative approach and a cross-sectional exploratory non experimental design. The data collection instrument was a questionnaire based on the indicators which included questions about the translator and interpreter professional and employment status. The questionnaire was divided into three sections, linked to professional status, employment status and about general information. The general results showed that 79% of the graduates are English teachers in public or private institutions. The 43% of the total are freelance translators. Just 30% of the graduates work in the Translation and Interpreting area, 50% is engaged in other activities related to the professional career and 20% is engaged in activities not related to the professional career.

Keywords: Translation, Interpreting, situational diagnosis, graduate

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

La traducción y la interpretación son profesiones cuyas actividades se remontan a una época muy antigua, llenas de vicisitudes (Hurtado, 2001). Constituye una de las profesiones más antiguas, tan compleja como el arcano fenómeno del habla (Ortega y Gasset, 1983). Y a pesar de esa antigüedad, complejidad y cambios, hace menos de un siglo que se ha establecido como carrera profesional en un ámbito de escaso “consenso internacional” (Gieure, 2016).

En el Perú, antes de los años 80, no existía la carrera de Traducción, el mercado laboral de la traducción era bastante reducido, así como el número de traductores empíricos. La formación de traductores en universidades peruanas se dio en los años posteriores, con la creación de algunas universidades e institutos en el país. Gracias a ello, y también gracias a Internet y a la globalización fue como se aumentaron el número de traductores, señala la exdecana del colegio de Traductores del Perú (Martell, 2016).

El INEI en el 2014 contabilizó cuatro instituciones de nivel superior del sector privado que forman profesionales de la Traducción e Interpretación en el Perú, cuyas sedes principales se encuentran en Lima. En la región de Piura, solo la una única universidad privada ofrece este servicio, los traductores empíricos son los que realizan esta actividad. Por lo que el número de miembros del Colegio de Traductores del Perú sigue siendo reducido a comparación con otras profesiones debido a la poca accesibilidad económica y geográfica.

Por otro lado, la globalización es un fenómeno que se experimenta en un marco de rápido desarrollo tecnológico y los avances de los medios de comunicación en un mundo multicultural y plurilingüe. Ello ha superado las limitaciones de espacio, sin embargo, no supera las barreras lingüísticas-culturales, algo necesario e imprescindible, trayendo como consecuencia un amplio y diverso mercado laboral para los traductores e intérpretes.

Piura siendo un departamento con diferentes sectores económicos: turístico, minero, pesquero, agrícola, industriales, etc.; se desarrolla de manera lenta, siendo un factor las

limitaciones lingüísticas y carencia de relaciones internacionales en mundo globalizado. La escasez de traductores e intérpretes, quienes son los puentes de la comunicación efectiva con más mercados, no permite surgir plenamente un departamento con grandes oportunidades para el desarrollo de un país.

Se observa que el traductor no genera la competencia emprendedora hacia una visión empresarial que le permita desarrollar oportunidades y logre insertarse al mercado laboral como trabajador independiente o creando una agencia de traducción. Presenta dificultades en el desarrollo de sus habilidades blandas.

Esto genera que los egresados en Traducción e Interpretación, quienes se vienen desarrollando plena o parcialmente en otros campos ajenos a su carrera profesional, no se están insertando favorablemente al mercado laboral. La combinación de la actividad traductora con actividades típicas de otras profesiones se debe también a la precariedad e inestabilidad de esta actividad.

Por otro lado, los traductores empíricos con competencia lingüística en lenguas extranjeras se vienen desarrollando en la actividad traductora, lo que es beneficioso y a la vez perjudicial debido a la poca regularización del sector. No existen programas académicos accesibles por parte de instituciones reglamentadas que les permitan complementar su competencia lingüística y desarrollar las demás competencias traductorales necesarias.

Según el *Libro Blanco La Traducción y la Interpretación Institucional* (MAEC, 2011), estas profesiones siguen siendo en su mayoría no reguladas en diferentes países, presentándose como una desventaja. Si bien un mercado más abierto y menos reglamentado permite a los principiantes o a las personas sin formación profesional ni certificación mayores oportunidades de ingreso en la profesión, esto también retrasa el desarrollo profesional del gremio. Además de ello prevalecen los salarios bajos y una baja calidad del trabajo. La desvalorización de los profesionales quienes han recibido una formación académica y cuentan con credenciales de profesionales calificados afecta no solo a la profesión sino también al cliente

A ello se le añade que la labor del profesional es poco conocida y reconocida económica, social y profesionalmente. Se le asigna esta labor en el peor de los casos a una aplicación o en lo mejor de los casos se le asigna a una persona bilingüe, como si la lengua no fuese ese fenómeno cultural viviente propio del ser humano, desmereciendo al profesional quien desarrolla otras competencias aparte de las lingüísticas y culturales como la competencia de traducción, la competencia tecnológica, la competencia personal e interpersonal entre otras. Además de ello, es importante que los profesionales estén en constante preparación y capacitación de acuerdo a las modalidades, tecnologías y ámbitos en los cuales se pueden desarrollar.

Por otro lado, los egresados de la carrera profesional de traducción e interpretación y los traductores bilingües o empíricos no se especializan en los diferentes campos que el mercado laboral exige. Martell (2016) resalta la importancia de especializarse en diferentes campos: en traducción jurídica, traducción técnica y traducción literaria.

A esto se añade la creciente variedad de contextos (telefónica, por videoconferencia o videoteléfono) requeridos en la actualidad en los servicios de interpretación y traducción; la falta de uniformidad, con lo que respecta a las normas y prácticas profesionales; así como la constante aparición de nuevas tecnologías y su óptimo uso en los diversos contextos, sectores y modalidades de la traducción y la interpretación.

El salario mensual de un traductor oscila entre s/ 1.000 a s/ 10.000 dependiendo de la labor que ejerza como traductor e intérprete según Arteaga (2016) gerente general del estudio de traducción Arteaga. Sin embargo, esto contrasta con la realidad del salario de un traductor e intérprete de la región, que regularmente es bajo, prefiriendo contratar personas bilingües quienes ofrecen servicios a costos menores y poco cualificados.

Las amenazas y limitaciones que esta carrera joven tiene, como es la falta de investigación en este campo, poco desarrollo de reglas internacionales, el desconocimiento del desempeño de sus verdaderas funciones, la constante evolución al cambio y la competencia de los traductores e intérpretes bilingües inspira a que se investigue la actual situación del traductor e intérprete y sea materia de estudio. Es por ello que en este trabajo se busca describir la situación de los egresados de traducción e interpretación, para conocer la situación real de

los profesionales en el ámbito laboral y profesional. Esta realidad problemática conlleva a hacerse la pregunta: ¿Cuál es el diagnóstico situacional del egresado en traducción e interpretación, Piura, 2019?

1.2 Trabajos previos

Tesis internacionales

Ladrón, M. (2017) presentó la tesis titulada *Empleabilidad de los titulados en Traducción e Interpretación (2006-2016)*: estudio de caso a la Universidad de Valladolid, España para la obtención de grado en Traducción e Interpretación. El objetivo general de la investigación fue analizar la empleabilidad de los titulados en Traducción e Interpretación (TeI) en España entre los años 2006 y 2016. La investigación es de tipo descriptivo transversal con dimensiones cualitativas y cuantitativas. Su instrumento de evaluación consistía en un cuestionario aplicado vía online a una muestra de 280 personas entre graduados y licenciados de distintas universidades de España.

El diseño del cuestionario constaba de 29 preguntas las cuales estaban clasificadas en cuatro apartados, el primero correspondía a preguntas personales, el segundo a información académica, el tercero trataba sobre su perfil según su trayectoria profesional y el último eran preguntas relacionadas a la impresión de los encuestados respecto a la calidad de la titulación. De los encuestados, más del 80% eran mujeres, se encontraban entre 22 a 30 años de edad, su lengua materna era el español con más del 90%. De los resultados obtenidos se concluye que cerca del 50% labora en sectores de TeI, esto se debe a que no todos los alumnos egresan lo suficientemente preparados para insertarse al mercado profesional de su propio sector, puesto que ello requiere de especializaciones que en la mayoría de casos no se están impartiendo.

Con lo que respecta a su hipótesis, se confirma, esta se plantea sobre el cambio de enfoque que necesita la titulación para satisfacer el mercado laboral de la traducción y proporcionar de esta forma las herramientas necesarias que realmente necesita el egresado para conseguir empleo. La escasa mejoría provoca las mismas quejas entre graduados y licenciados debido a que los planes de estudio no se están adaptando a las nuevas necesidades del traductor.

Finalmente concluye con la importancia de la realización de un estudio anual de la empleabilidad e inserción laboral de los egresados en TeI que permita obtener un registro y de esta forma ver cómo ha evolucionado la facultad.

Gieure, C. (2016) en su tesis doctoral titulada *El Traductor e Intérprete Emprendedor: Análisis de la Supervivencia de las Empresas y los Empresarios Autónomos*, la cual se presentó en la Universidad de Alicante, en España; tuvo como objetivo principal analizar cómo algunos factores (Tamaño, Género, Formación, Antecedentes, Inversión económica, Redes sociales, Web 2.0) que contribuyen en la supervivencia de las empresas y los empresarios-autónomo explorando su relación con las variables de capital humano, contingencia e inversión económica.

El método de análisis que se utilizó en el estudio empírico fue el programa de análisis cualitativo comparativo fuzzy set (fs/QCA) identificando nueve combinaciones de causas que llevaron al resultado. La muestra para el análisis fue de 46 empresas y empresarios autónomos de traductores e intérpretes en su mayoría de España, y un pequeño porcentaje de países europeos, de América Latina y Estados Unidos.

El instrumento de medida fue un cuestionario *online* creado a través una herramienta informática que permitió almacenar las respuestas en una base de datos electrónica. Dicho cuestionario se dividió en tres partes; la primera relacionada a la información sobre el perfil de los participantes, la segunda sobre las empresas o el empresario y la tercera correspondía a una opinión sobre aspectos claves de la empresa.

Dentro de sus conclusiones finales se obtuvo que la traducción y la interpretación han evolucionado enormemente en especial, las herramientas informáticas, lo cual ha transformado el perfil de los Traductores e Intérpretes (TeI) quienes se vienen desempeñando como revisores, localizadores o terminólogos.

Al analizar la situación actual del mercado laboral y las salidas profesionales se concluye diciendo que existe un amplio espectro de salidas profesionales en el área de TeI y que la especialización en áreas es importante debido a la diversidad de puestos.

Los resultados concluyeron que tanto el capital humano como la inversión económica tienen una influencia positiva en las supervivencias de las empresas. Con lo que respecta a los factores de consistencia, los resultados mostraron que estos no ejercen una influencia positiva en la supervivencia de las firmas al menos que estos se combinen. El estudio mostró que las mujeres tienen una mayor presencia en el sector, sin embargo, esto no representa un factor determinante para la supervivencia, ni tampoco lo es el tamaño de la empresa; caso contrario son los antecedentes empresariales y la inversión económica, así como la formación, el uso de la web 2.0 y las redes sociales los cuales si son factores determinantes para la

supervivencia de las empresas y de los empresarios autónomos del área de la TeI.

Morón, M. y Medina, A. (2016) en su artículo *La Competencia Del Traductor Que No “Traduce”*: *El Traductor en Ámbitos De Internacionalización Empresarial* publicado por la revista académica Monografía de Traducción e Interpretación (MONTI), aborda tema como la inserción profesional, la formación y el currículo académico en los estudios de Traducción e Interpretación (TeI) como objeto de investigación empírica, este trabajo se centró especialmente en la observación de perfiles de egresados en TeI que están trabajando en empresas que desean exportar bienes y servicios o invertir en el mercado.

El método de investigación fue cualitativo de corte descriptivo exploratorio. Para poder lograr su objetivo, el análisis se articuló en los siguientes elementos: denominación de puesto, tipo de empresa o corporación para la que trabaja, funciones del puesto que los profesionales han redactado en su perfil, formaciones de postgrado acreditadas en el apartado del perfil. Se recabó un total de veinte perfiles llegándose a la conclusión de que los traductores no realizan actividades en sentido clásico, pero que si desarrollan plenamente las competencias formadas en las universidades. Estas competencias les permitieron desarrollar otras habilidades empresariales. Es decir, si la competencia traductora se redefine con la observación de las actividades a las que se dedica el traductor en la actualidad, esto abarcaría el desarrollo de otras actividades periféricas, lo cual obliga a entender la formación de traductores en un sentido más amplio.

Tesis nacionales

Mendoza, L. (2018) en su tesis de fin de grado titulada *Diagnóstico Situacional de los Traductores e Intérpretes Egresados de una Universidad Privada de Lima*, la cual presentó a la universidad César Vallejo tuvo como objetivo determinar cuál es el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018 cuyo periodo comprende desde el año 2011-II al 2017-II.

Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo y un diseño transversal exploratorio no experimental. Sus resultados se obtuvieron basándose en los indicadores que están divididos tanto en aspectos generales y aspectos enfocados a las 3 dimensiones: vinculado a 1) la Traducción, 2) la Interpretación y 3) otros ejercicios.

Por otro lado, para obtener los resultados de la investigación se aplicó como instrumento un cuestionario con preguntas simples sobre el perfil del traductor e intérprete, así como su situación académica y laboral. Este cuestionario se dividió en tres secciones vinculadas a la traducción, interpretación y otros; y se aplicó a 156 egresados de la carrera de traducción e interpretación a quienes se les localizó de manera personal, o a través de diferentes medios de comunicación.

Esta investigación tuvo como resultado que los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima en su mayoría son del género femenino, se encuentran entre los 25 y 30 años de edad, residen en los distritos de Lima, tienen como idioma de formación los idiomas de inglés, francés y portugués, no han aprendido un idioma adicional al de su formación.

Además los egresados se insertaron en el mercado laboral mediante la postulación a un trabajo o al ser contratados en sus centros de prácticas pre profesionales, permanecen con el grado de bachiller y titulados como Licenciados en Traducción e Interpretación, se dedican o bien a la Traducción a otros ejercicios, pertenecen al sector privado, tienen como trayectoria principal el haber trabajado como traductores en estudios de Traducción, en empresas de diversos rubros y como traductores independientes.

La gran mayoría de estos egresados ejercen únicamente la actividad traductora, mientras que los demás se dedican a labores diferentes de la carrera y solo un número reducido se dedica a la Interpretación.

Argandoña, A., Martínez, Z. y Silupú, D. (2017) en su artículo titulado *Exploración sobre la Inserción Laboral de los Intérpretes en el Mercado Peruano* publicado por la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, tuvo como objetivo explorar el proceso de inserción laboral de los intérpretes con formación en el mercado peruano. Las investigadoras realizaron 18 entrevistas donde se recogen los testimonios al ingreso del mundo laboral de intérpretes egresados de la Universidad Ricardo Palma y la Universidad Femenina Sagrado Corazón con máximo de doce años de experiencia.

El estudio demostró que el éxito de una inserción laboral en el mercado de la interpretación se logra a través de la buena gestión de las habilidades blandas, como el uso efectivo de las redes de contactos, las habilidades técnicas y de gestión empresarial. El estudio fue de tipo exploratorio con enfoque cualitativo, el cual se llevó a cabo en Lima. La muestra

correspondió a trece intérpretes egresados de la Universidad Ricardo Palma y cinco de la Universidad Femenina Sagrado Corazón, a quienes se les entrevistó abordando temas sobre la formación académica de los participantes, sus primeras experiencias laborales, sus percepciones del mercado laboral, entre otros.

El estudio el cual es relevante para la interpretación tanto a nivel académico como profesional, muestra un acercamiento entre la academia y los futuros intérpretes. Se concluye que el éxito de la inserción laboral se puede determinar en términos de dos factores elementales que en conjunto pueden lograr cambios representativos en la perspectiva de la carrera: las habilidades para la efectiva gestión de *networking* y la formación académica. Por lo que es necesario el intercambio de información en las experiencias de ingreso al mundo laboral u otros temas relacionados.

Escobedo, S. y Garvich, M. (2016) en su artículo titulado *El mercado de la traducción de planta en Lima (Perú)* en una publicación semestral de la revista Comunicación, cultura y política de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, plantea el tema como un estudio de caso. El texto fue elaborado contrastando la información recolectada de algunos estudios previos relacionados y una serie de entrevistas. El objetivo del presente artículo fue comprender la situación de traductor de planta en la actualidad, así como las ventajas y desventajas de su labor y termina con los desafíos que debe enfrentar.

La población de estudio se localizó en la capital, Lima, donde se encuentran la mayor parte de empresas transnacionales; de igual forma se trabajó con egresado de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y la Universidad Ricardo Palma sin incluirse a traductores de agencias de traducción o *freelance*. Se concluyó que la imagen del traductor va cambiando con los años debido a los avances tecnológicos y la demanda del mercado. Los resultados de esta investigación revelan la importancia de traductor multifacético con una amplia red social en el mundo empresarial por lo que su trabajo debe ser valorado y difundido en el mundo.

1.3 Teorías relacionadas

Si bien la traducción y la interpretación son dos campos relacionados con el proceso cognitivo y con la trasmisión de un mensaje de una lengua origen a otra lengua meta, también

son dos términos distintos puesto que uno se refiere a textos escritos y la interpretación a los orales. Otra diferencia principal es la inmediatez con la que se emite el mensaje. Otros autores señalan que la traducción oral o interpretación, es una manifestación diferente de la traducción dando lugar a otras actividades dentro de la actividad del traductor (Gouadec, 1990; Muñoz, 1995; Nord, 1997,1991). La interpretación no es solo más que una traducción oral puesto que esta se rige no solo bajo características del texto escrito, lo cual la hace más compleja. A pesar de esas diferencias, ambas actividades comparten el objetivo o función de transmitir un mensaje de una lengua a otra, y es por ello que muchas veces el termino traducir, en términos generales, indica tanto la traducción escrita como la oral (Markic, 2009).

1.3.1 Traducción:

La traducción es un proceso comunicativo o de mediación entre diferentes sistemas lingüísticos o conceptuales (Nord, 1997). Newmark (1992, 19), define traducir como “verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor”. Muñoz (1993) afirma que la traducción es una forma específica de procesar información en donde se involucran dos sistemas conceptuales y consiste de diferentes elementos. Por su lado, Hurtado (2001) define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua y que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (p. 643). Mayoral (2001) incluye tres componentes mencionados también por Hurtado: el proceso comunicativo, el resultado o producto de este proceso y el proceso mental.

1.3.1.1 Tipos de traducción

Las variedades que existen según el ámbito socio-profesional corresponden al tipo de traducción, el cual genera campos temáticos y por ende géneros textuales diferentes. Hurtado (2001) explica que los géneros textuales son “agrupaciones de textos pertenecientes a un mismo campo y/o modo que comparten la función, la situación de uso y las convenciones textuales” (p. 58) y también define el campo temático como “la variación lingüística según el marco profesional o social” (p. 58).

Para determinar si un tipo de texto es especializado o no, eso va depender del grado de intervención del campo temático en la configuración de los géneros textuales (Hurtado, 2001). Se puede decir que, al hablarse de tipo de traducción, se refiere al campo de conocimiento o de especialidad que se encuentra al traducir un texto.

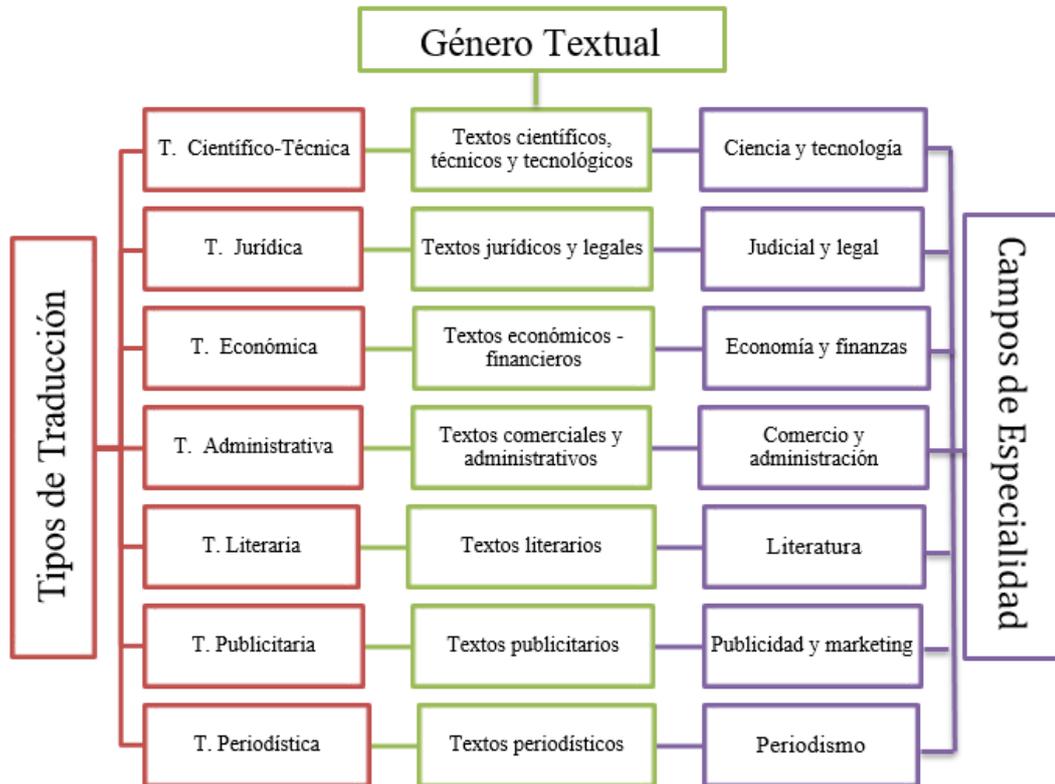


Figura 1. Tipos de traducción, género textual y su campo de especialidad

Fuente: Adaptado de Hurtado (2001).

1.3.1.1.1. Tipos de traducción en el Perú

Los diferentes tipos de traducción que existen en el Perú dependen de la persona que esté autorizada en realizarla en los idiomas certificados por las diferentes entidades existentes en ese país.

Es así como una traducción certificada es la realizada por un traductor colegiado certificado por el Colegio de Traductores del Perú (CTP), según el Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada (MPTC), para que este documento sea validado debe estar firmado por el traductor, tener el sello de autenticidad y una caratula membretada especial emitida por el CTP ajustándose así a los requisitos establecidos a el MPTC.

Una traducción oficial es la traducción realizada solo por un Traductor Público Juramentado (TPJ) la cual “merecen fe pública y plena validez legal” (p.2) tanto a nivel nacional como internacional y es autorizada por el Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE, 2003).

Mientras que una traducción simple es lo opuesto a los dos tipos de traducción mencionados anteriormente, es un documento traducido que no cumple con los requisitos y formalidades de una presentación establecida en el Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada (CTP, 2015), ni con las normas legales emitida por el Ministerio de Justicia en el 2003 en reglamento supremo de Traductores Público Juramentados aprobado por el Decreto N° 126-2003 RE. Por lo que este tipo de traducción es realizada por traductores *freelance* y traductores empíricos que pueden ser nativos o bilingües.

Por último, en el Perú también existen las traducciones especiales, las que no pueden ser efectuadas debido a la falta de TPJ en un determinado idioma requerido. En la actualidad, se cuenta con traducciones especiales en 22 idiomas entre ellos el árabe, el coreano, el rumano, etc. En ese caso, la traducción es realizada por un traductor especializado y capacitado de alguna entidad especializada como una embajada acreditada en el Perú, una universidad que cuente con la carrera de Traducción o un centro de enseñanza del idioma.

Esta clasificación conlleva a diferenciar también en tipos de traductores en ejercicio como se mencionó en los párrafos posteriores. Existe el Traductor Colegiado Certificado, quien es un miembro activo de CTP; el Traductor Público Juramentado, autorizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores; traductores *freelance*, profesional que trabajan de forma independiente y los traductores empíricos: persona con conocimientos en idiomas (bilingües) o nativos que ejercen la traducción.

Tabla 1

Tipos de traducción y tipos de traductores

Tipos de Traducción	Tipos de Traductor
Traducción certificada	Traductor colegiado certificado
Traducción oficial	Traductor público juramentado
Traducción especial	

	Traductor <i>freelance</i>
Traducción simple	Traductor empírico (bilingües o nativos)
	Agencias de traducción

Fuente: Elaboración propia

Es importante mencionar que para ser miembro del CTP es necesario ser egresado de la carrera de traducción y ser licenciado. Sin embargo, para desempeñarse como TPJ no es necesario el requisito anterior pero sí se debe pasar por un proceso riguroso de selección realizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, para lo cual los postulantes deben pasar por una evaluación curricular y examen de evaluación demostrando su capacidad, preparación o interés en la especialidad de traducción según el Artículo 11, 12 y 13 del Decreto Supremo N° 126-2003-RE. (Consulado del Perú, 2003)

1.3.1.2 Modalidades de traducción

Las modalidades de traducción corresponden a los distintos modos en que se realiza, según las variaciones de las características tanto del modo del texto origen (TO) como de la traducción. El modo traductor se puede dividir en tres tipos según Hurtado (2001).

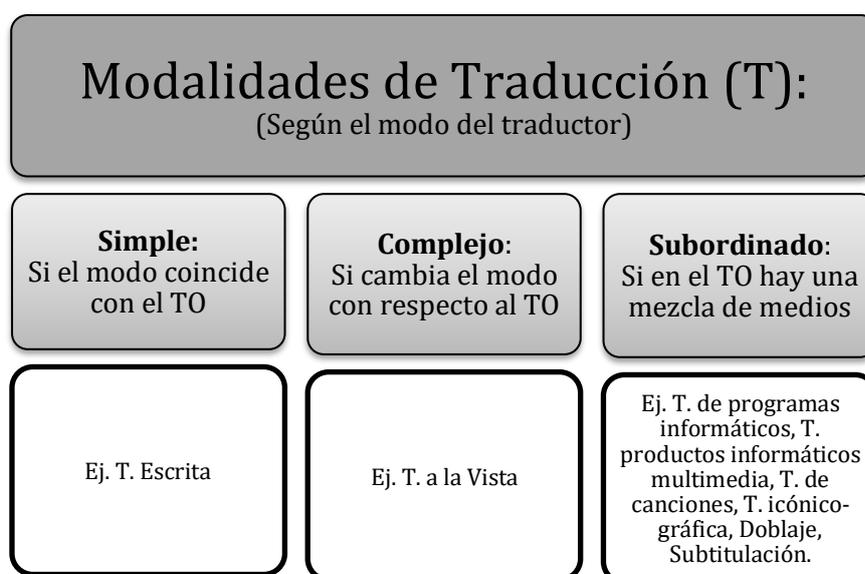


Figura 2. Modalidades de traducción

Fuente: Adaptado de Hurtado (2001).

1.3.1.3 Tecnología en la Traducción

Con lo que respecta a las tecnologías de la traducción, se hace referencia a la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), lo cual se trata del uso de programas informáticos que ayudan al traductor a almacenar, navegar, extraer y crear recursos lingüísticos (López, 2014). Muy diferente a la Traducción Automática (TA) que no son más que traducciones instantáneas de términos o pequeñas unidades lingüísticas realizadas por software, lo cual impide mantener la fidelidad del texto original presentando muchas limitaciones. La TAO, por otro lado, es un programa informático que sirve de herramienta para el profesional ayudándole a traducir de forma rápida y a hacer un trabajo de calidad (Oliver, et al. 2007).

Existen tipos de herramientas TAO, las memorias de traducción (MT), bases de datos terminológicas (BDT) y glosarios en formato digital. Entre las MT más usadas esta OmegaT (gratuita), Trados, Deja vu, MultiTrans, Star Transit, etc (pagadas)

1.3.2 Interpretación

Como se mencionó en los párrafos anteriores, una de las principales diferencias entre la traducción e interpretación es que esta última está ligada estrechamente a la comunicación oral, por lo que influye otros factores de la oralidad en la transmisión del mensaje como la fluidez, el tono, la inmediatez de la reformulación del mensaje, las limitaciones temporales, la situación comunicativa, etc. Lo que convierte a esta actividad bastante compleja la cual requiere otras competencias y capacidades que la actividad traductora. Aparte de un conocimiento amplio de las lenguas, el intérprete debe tener la capacidad de análisis y síntesis, una desarrollada capacidad de concentración, una buena memoria tanto a corto como a largo plazo, una buena voz y buena presencia en público, debe ser honestamente curioso e intelectual, tener desarrolladas las habilidades blandas y estar bien física y mentalmente (Gile, 1995). Hermann (1956) describe la interpretación como el medio que facilita la comunicación entre personas de lenguas diferentes, por lo que ve al intérprete como mediador intralingüístico y cultural tal como señala Valero-Garcés (2001) quien además hace alusión a la interpretación como un producto terminado.

1.3.2.1 Tipos de Interpretación

Al igual que la traducción, la interpretación es dinámica e interpersonal por lo que la clasificación y categorización son cambiantes, en la presente investigación se mencionan algunas, aunque no son las únicas. Dicho ello, la situación comunicativa en la que se produce la interpretación da origen a los tipos según la clasificación de Jiménez (1999).

Tabla 2

Tipos de Interpretación y situación comunicativa

Tipos de Interpretación	Situación comunicativa
➤ Interpretación de conferencias	➤ Conferencias o ponencias
➤ Interpretación en los medios audiovisuales	➤ Cine o televisión
➤ Interpretación judicial o de tribunales	➤ Tribunales
➤ Interpretación médico-sanitaria	➤ Hospitales o centros médicos.
➤ Interpretación de lenguaje de signos	➤ Comunicación del lenguaje de signos y de habla.
➤ Interpretación social o <i>Community interpreting</i>	➤ Servicios públicos o privados.
➤ Interpretación de enlace o diálogo para profesionales	➤ Traducción oral bilateral en las negociaciones

Fuente: Adaptado de Jiménez (1999)

1.3.2.2 Modalidades de Interpretación

Las modalidades o técnicas de interpretación propuestas por la Dirección General de Interpretación (SCIC) de la Comisión Europea (CE) se representan en el siguiente gráfico

Tabla 3

Modalidades o técnicas de interpretación

Tipos de Técnica	Definición
1. Consecutiva:	Interpretación que se realiza una vez el orador ha finalizado de hablar se apoya de técnica de la toma de notas.
2. Simultánea:	Interpretación que se realiza cuando el orador está hablando haciéndose uso de un algún material tecnológico como auriculares, micrófonos, cabinas, etc.
3. Susurrada:	(También denominada <i>chuchotage</i>) interpretación simultánea susurrada al oído

Fuente: Adaptado de SCIC- Comisión Europea (2013)

1.3.3 Diagnóstico situacional del traductor e intérprete

Una vez conceptualizadas las definiciones de términos importantes para esta investigación, se pasará a citar aspectos de importancia para este estudio que permitan responder a los objetivos que se establecieron en un inicio.

La palabra situación según la Real Academia Española (2018) en su cuarta acepción la define como un “estado o constitución de las cosas y personas” (párr. 4) mientras que en la quinta “conjunto de factores o circunstancias que afectan a alguien o algo en un determinado momento” (párr. 5).

La situación del traductor e intérprete es el estado de una persona que refleja la realidad de una determinada actividad afectada por diferentes circunstancias, condiciones o factores en un determinado momento y lugar.

Para poder diagnosticar la situación del traductor e intérprete en la ciudad de Piura en la actualidad, se ha considerado dentro de esta investigación hacer la clasificación entre lo laboral y lo profesional, si bien estos términos son usados frecuentemente como sinónimos, lo que se busca es hacer la diferencia entre ambos términos lo cual permita llegar a la real situación del profesional egresado.

1.3.3.1 Situación profesional

El término profesional en la segunda acepción de la RAE lo define como “dicho de una persona: Que ejerce una profesión” (2018, párr. 2) y en la cuarta agrega “con capacidad y aplicación relevantes”. Con el segundo adjetivo laboral se define como “perteneciente o relativo al trabajo, en su aspecto económico, jurídico y social” (RAE, 2018, párr 4).

Con lo que respecta a la situación profesional del traductor e intérprete se define como del trabajo o los trabajadores considerando el desarrollo de sus actividades habituales al ejercer su profesión con preparación y competencia según su instrucción, preparación, capacitación o formación académicamente para realizar una ocupación específica.

Se observa en la región de Piura mucha inestabilidad y precariedad en la actividad traductora y poca reglamentación asignándose esta actividad a personas bilingües quienes no cuentan con credenciales de profesionales calificados reconocidos nacional ni internacionalmente restando valor a los estudios y credenciales profesionales en detrimento de la profesión y del cliente creando una perspectiva negativa o poca satisfacción.

La competencia lingüística puede ser aprendida de forma autónoma, desde el colegio y/o en centros de idiomas dentro de las universidades privada o la universidad pública como en institutos de educación superior. De igual forma el ICPNA (Instituto cultural Peruano Norteamericano) también ofrece sus servicios y es un principal promotor de la lengua inglesa y la cultura norteamericana es por ello que algunos de los miembros del instituto vienen desempeñándose como traductores e intérpretes.

Por otro lado, solo la universidad César Vallejo de Piura desde casi una década viene ofreciendo desde la facultad de Educación e Idiomas la carrera profesional de Traducción e interpretación. El estudiante ingresante debe contar con habilidades para la comprensión de lectura, tiene que ser un buen comunicador de manera oral y escrita, así como tener los conocimientos de inglés en nivel A2 (CEFR). Existen otras universidades en el país donde se estudia la carrera de TeI.

Traductor	Textos académicos	
	Textos literarios	
	Textos audiovisuales	
	Textos comerciales	
	Textos oficiales	
Intérprete	Modalidad	Simultánea
		Consecutiva
	Direccionalidad	Directa (de un idioma extranjero a la lengua materna)
		Inversa (de la lengua materna a un idioma extranjero)
Corrector	de textos en diferentes idiomas	Inglés
		Francés
		Portugués

Figura 3. Labor o actividad profesional que desempeña el egresado

Fuente: Adaptado de Facultad de Educación e Idiomas, TeI (s.f.)

La duración de la carrera es de diez ciclos académicos la cual está respaldada por certificaciones internacionales en inglés (Universidad de Cambridge) para lo cual se requiere tomar exámenes, certificaciones progresivas en el quinto ciclo como Asistente en Traducción y en el octavo ciclo como Asistente en interpretación. Al final de la carrera se obtiene un grado de Bachiller en Traducción e Interpretación y título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Si bien la Traducción es un proceso mental, la Traducción profesional requiere de dos parámetros adicionales respecto a este proceso general los cuales son: la eficacia y la rentabilidad; lo primero relacionado a la calidad, forma y plazos de entrega; y lo segundo a la plusvalía tanto del cliente como del traductor (Mayora, s.f.). La importancia de estudiar una especialización en TeI se debe por dos razones importantes; la calidad y la competencia, es por ello que se ha dividido en sectores (véase anexo n° 3).

A nivel internacional existen diversas asociaciones y gremios, en el gráfico se mencionan los más importantes. En el Perú se encuentra La Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) que se fundó en el año 1992 en Lima, cuatro años después, en 1996, se funda el Colegio de Traductores del Perú (CTP) para licenciados en traducción.

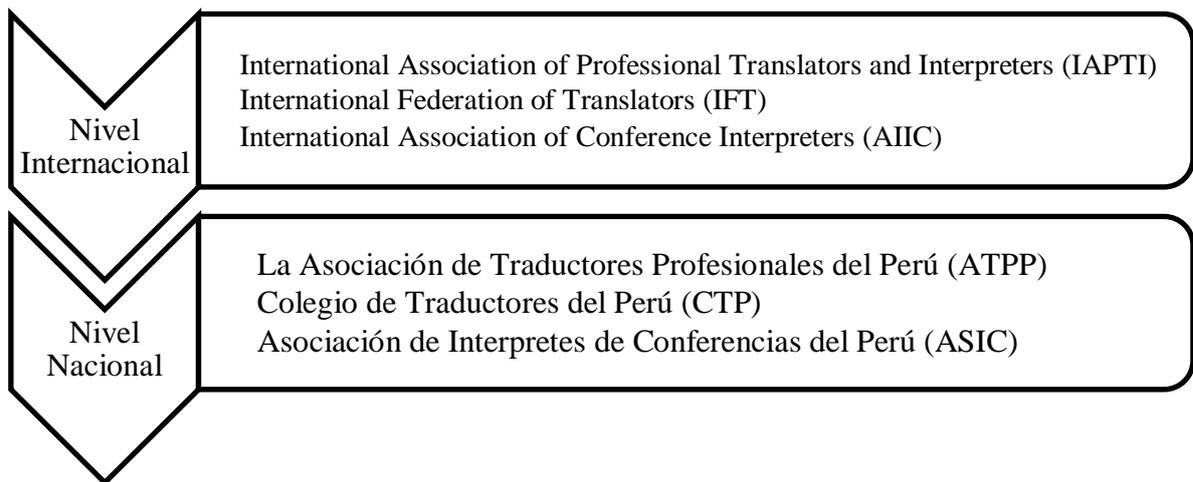


Figura 4. Gremios y asociaciones profesionales de traducción e interpretación a nivel nacional e internacional

Fuente: Elaboración propia

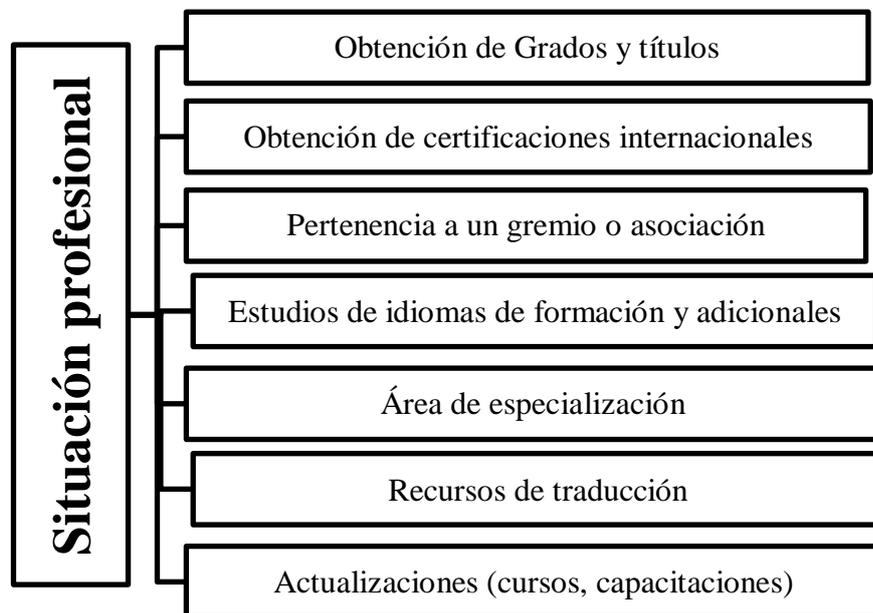


Figura 5. Situación profesional

Fuente: Elaboración propia

1.3.3.2 Situación laboral

En lo que respecta a la situación laboral se concibe como del trabajo o de los trabajadores considerando su aspecto económico, jurídico y social, en el ejercicio de una actividad remunerada a la que se dedica.

Mayoral (2001) incluye de forma explícita los fenómenos que se relacionan con el ámbito laboral dentro del objeto de estudio de la traductología. Para definir la traducción menciona tres componentes: “a) proceso comunicativo; b) resultado o producto de este proceso; c) el proceso mental” (p. 48).

Es dentro del primer componente, “proceso comunicativo” o llamado también “proceso de actuación”, donde el autor sitúa el estudio de los fenómenos propios de la realidad laboral y la forma como se concreta en el contexto laboral, empresarial y económico. La inestabilidad económica, el emprendimiento de las agencias de traducción y traductores independientes, la inmersión laboral en el mercado entre otros, son aspectos empresariales y profesionales estrechamente ligado a los aspectos del proceso.

El tiempo, lugar, número de participantes, función, características del traductor, contenido del mensaje, salario, eficacia, productividad, riesgo para el traductor son condiciones específicas externas que de alguna u otra forma limitan el resultado final de un conjunto de tareas ordenadas para la ejecución de una traducción como acto comunicativo y social (Mayoral, 2001).

En el Perú, la realidad lingüística y las normas que rigen en ese país hacen necesaria la labor de traductores e intérpretes no solo en lenguas extranjeras, sino también en lenguas indígenas. (Congreso de la República de Perú ,2011). La labor del traductor e intérprete consiste en que los hablantes de lenguas indígenas puedan tener una comunicación eficiente y efectiva con el Estado, las instituciones no gubernamentales, las empresas privadas y la sociedad civil; para que de esta forma se cumpla con lo estipulado en la Ley de Lenguas sobre los derechos lingüísticos. Es el Viceministerio de Interculturalidad quienes a través de la Dirección de Lenguas Indígena desarrollan de forma permanente cursos de capacitación y acreditación de

traductores e intérpretes de lenguas indígenas, así como de especializaciones en justicia, salud, promoción social, entre otros. (Ministerio de Cultura, 2012).

Por otro lado, Morón (2010) deja en claro el carácter polifacético del perfil de traductor e intérprete; expone una síntesis de salidas profesionales en TeI presentándolas como opciones que tiene el egresado más allá de la Traducción, la Interpretación e incluso la docencia. Muchas de estas salidas no tienen el soporte académico necesario durante la titulación.

- Traducción: como autónomo, en agencia, en organismos internacionales, empresarios.
- Comercio exterior: técnicos de comercio exterior, asistentes de importaciones y exportaciones.
- Trabajos administrativos: «secretaría bilingüe», asesoría y gestión de programas académicos de intercambio.
- Trabajo en cooperación internacional, cooperación para el desarrollo: responsable de proyectos.
- Trabajo en economía y finanzas: banca internacional.
- Turismo: organización de eventos, gestión hotelera, información turística, asistentes de vuelo, guías turísticos, asistentes en centros de llamadas.
- Docencia de lenguas: normalmente a nivel de secundaria, en academias o en universidad.
- Docencia de Traducción/Interpretación
- Docencia de otras materias
- Interpretación: de conferencias, simultánea, de enlace.
- Revisión, Edición, Terminología

Por otro lado, tenemos a los *Project Managers* (Gestores de proyectos) quienes son profesionales con gran experiencia y cuentan además con habilidades de comunicación para negociar, trabajan en equipo para una revisión objetiva, así como para la práctica de retroalimentación, garantizan la calidad de los proyectos como de los proveedores y tienen gran capacidad de investigación. Organizar una interacción provechosa entre el cliente, los proveedores y el equipo interno de trabajo es el objetivo de todo *Project Manager* y así lograr que todos los miembros estén satisfechos (Serrano, 2018). Es igual importante resaltar lo

expuesto por Kuznik (2011) y Heber-Malloch (2004), quienes resaltan que el traductor interno no solo se desempeña únicamente como tal, es decir, no siempre labora en la traducción propiamente dicha, sino que además de ello, demuestra un carácter heterogéneo en los puestos de trabajo en los que se desempeña.

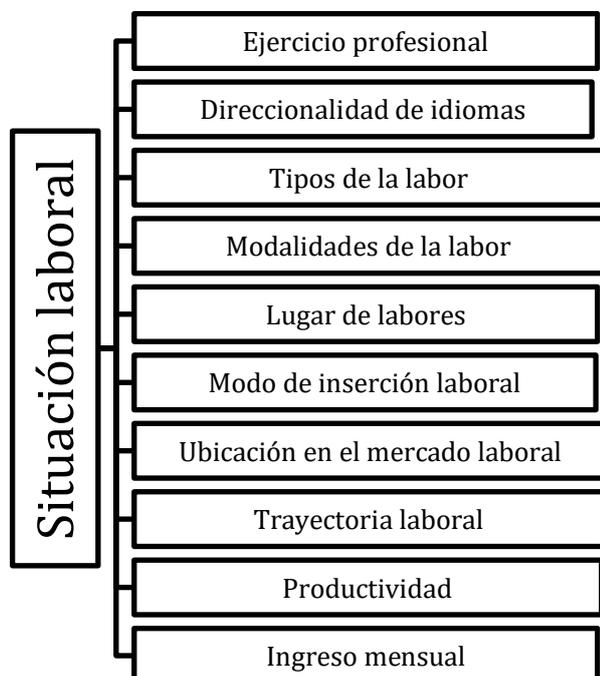


Figura 6. Situación laboral

Fuente: Elaboración propia

1.4 Planteamiento del problema

Problema general:

- ¿Cuál es el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019?

Problemas específicos:

- ¿Cuál es la situación profesional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019?
- ¿Cuál es la situación laboral de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019?

1.5 Justificación del estudio

La trascendencia del presente estudio de investigación se justifica en distintos factores, los

cuales serán mencionados a continuación:

Metodológica: Para este estudio se creó un nuevo instrumento: cuestionario, que permita recolectar y analizar los datos a fin de poder describir la situación del traductor e intérprete. De igual forma contribuirá a la definición del concepto de la variable a la que se le hará una mejorada descripción proponiendo una investigación más adecuada para estudiar la población.

Teórica: Este tema de investigación es relevante teóricamente porque plasma la situación del traductor e intérprete en ejercicio de su actividad, un tema casi inexplorado dentro del marco del proceso de actuación de la traducción. Se logrará sistematizar la variable que conduzca a la información sobre la situación actual del egresado en el ámbito laboral y profesional. A partir de los resultados obtenidos en este proyecto de investigación, surgirán nuevas ideas e hipótesis para futuros estudios.

Social: Este estudio resulta trascendente para la sociedad puesto que contribuirá al gremio en fomentar la valorización de la labor de los traductores e intérpretes con lo que respecta a otras carreras. Esto lograría cambiar la perspectiva de la profesión entre el trinomio: empleador, usuario y traductor e intérprete. En consecuencia, la identificación de la profesión frente a la sociedad librará de explicaciones continuas frente al desconocimiento de la profesión y de la labor que se ejerce. Además de ello, brindará la oportunidad de que el estudiante interesado en la carrera tenga una imagen clara de esta profesión.

Práctica: Al determinar un diagnóstico situacional, tanto los estudiantes como los profesionales de Traducción e Interpretación tendrán la oportunidad de tomar como referencia el presente trabajo frente a cuestionamientos o dudas respecto a la labor que ejerce el traductor e intérprete; de este modo, estarán preparados para desarrollarse en dicho campo tanto en el ámbito laboral como profesional.

Conveniencia: Esta investigación es conveniente puesto que contribuirá a conocer las fortalezas y debilidades de lo que se está haciendo y ver si los cambios de las constantes reformas y mejoramiento de la malla curricular están rindiendo los frutos esperados. Los cambios deben ir respaldados por estudios, investigaciones y casos de éxito de otros lugares junto con el registro y seguimiento de la situación actual de los egresados.

1.6 Hipótesis

En el presente estudio no se plantea hipótesis, según Hernández, Fernández y Baptista (2014) no todas las investigaciones cuantitativas se plantean hipótesis puesto que ello depende del alcance inicial del estudio, si es un alcance de estudio correlacional o explicativo se plantea una formulación de hipótesis correlacionales o causales correspondientemente, pero si es de alcance descriptivo, sólo se formula cuando se pronostica un hecho o dato; y si es de alcance exploratorio no se formula hipótesis alguna.

1.7 Objetivos

Objetivo general:

- Describir el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019

Objetivos específicos:

- Describir el diagnóstico situacional profesional de los traductores e intérpretes egresados de la universidad privada, Piura, 2019
- Describir el diagnóstico situacional laboral de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El presente estudio tiene un enfoque cuantitativo según Hernández et al. (2010) puesto que refleja la necesidad de medir y estimar magnitudes de los fenómenos o problemas de investigación. Este tipo de enfoque debe ser lo más objetivo posible, intenta generalizar los resultados y utiliza la recolección de datos con base en la medición numérica y el análisis estadístico.

La presente investigación es de diseño no experimental puesto que en el estudio no se realizó la manipulación de variables, únicamente los fenómenos fueron observados en el ambiente natural para ser analizados sin generar alguna situación, puesto que ello ya sucedió o está sucediendo al igual que sus efectos (Hernández et al. 2010).

Este estudio es de tipo no transaccional, puesto que recolectó datos en un único momento para describir una variable, y el nivel de estudio es exploratorio ya que se comienza a conocer una situación inexplorada o poco explorada en momento específico. Esto permitió recolectar datos para futuras investigaciones descriptivas más profundas sobre la base de una primera aproximación y de esta manera comenzar más estudios (Hernández et al. 2010).

2.2 Variables y operacionalización de variables

Variable 1: Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019

Variab les	Definición conceptual	Dimensiones	Definición operacional	Indicadores	Técnicas de medición
Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019	Estado de una persona que refleja la realidad de una determinada actividad afectada por diferentes circunstancias, condiciones o factores en un determinado momento y lugar.	Situación profesional	Cuestionario para diagnosticar la situación de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada dividido en el ámbito profesional y laboral.	<ul style="list-style-type: none"> ● Obtención de Grados y títulos ● Obtención de certificaciones internacionales ● Pertenencia a un gremio o asociación ● Estudios de idiomas de formación y adicionales ● Área de especialización ● Recursos de traducción ● Actualizaciones (cursos, capacitaciones) 	Encuestas y Cuestionario
		Situación laboral		<ul style="list-style-type: none"> ● Ejercicio profesional ● Direccionalidad de idiomas ● Tipos de la labor ● Modalidades de la labor ● Lugar de labores ● Modo de inserción laboral ● Ubicación en el mercado laboral ● Trayectoria laboral ● Productividad ● Ingreso mensual 	

2.3 Población, muestra y muestreo

La población de la presente investigación correspondió a los egresados de una universidad privada de la escuela profesional de Idiomas, Traducción e Interpretación, estos son un total de 52 egresados entre ellos 10 varones y 42 mujeres. Dicha universidad ofrece la carrera profesional de Idiomas, Traducción e Interpretación, en la región de Piura desde el año 2010. Anualmente, el número de egresados no supera a los 20.

La presente investigación utilizó una muestra no probabilística puesto que “la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de la causa relacionada con las características de la investigación o los propósitos del investigador” (Hernández et al. 2010)

Es por ello que en esta investigación que busca conocer la situación profesional y laboral de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada tomó como muestra 30 de los egresados cuyos años comprenden desde el 2010 al 2018. Durante ese periodo han estado vigentes tres currículas académicas diferentes: A vigente, B antigua, B no vigente.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

La técnica que se utilizó para la recolección de los datos de esta investigación fue la encuesta, cuyo instrumento fue el cuestionario. Este cuestionario está comprendido por una serie de preguntas relacionadas a la variable: diagnóstico situacional del traductor e intérprete egresados de una universidad privada. Del mismo modo, el conjunto de preguntas respecto a la variable que se va medir son coherentes con el planteamiento del problema y los objetivos de la investigación planteados inicialmente.

El cuestionario consta de dos partes principales; la primera vinculada a la situación profesional del egresado, y la segunda vinculada a la situación laboral. Estas preguntas simples permitirán al encuestado marcar y/o completar de acuerdo a su situación actual en los dos diferentes ámbitos. La primera parte consta de 9 preguntas, mientras que la segunda parte consta de 16 preguntas. Estas últimas serán contestadas hasta el final sólo en el caso de

que el egresado, a pesar de realizar otras actividades relacionadas o no con la carrera profesional, siga ejerciendo la labor como traductor o intérprete en la actualidad. El instrumento que se utilizó no ha sido validado anteriormente, por lo que especialistas le dieron la validez para ser aplicada.

2.5. Método de análisis de datos

En la presente investigación se utilizó el método deductivo, el cual se relaciona con las palabras base de datos, tabulación y análisis estadístico. Es decir, que se basará en el método cuantitativo, porque se realizará la descripción de la variable con un instrumento sistemático (cuestionario) que permitió realizar un análisis estadístico.

El cuestionario se aplicó a los 30 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación, para ello, se tuvo acceso a la base de datos y se les localizó de manera personal, vía correo electrónico, teléfono y redes sociales con el fin de solicitarles que completen el instrumento en un plazo prudente para la culminación del presente estudio.

Para que la encuesta fuese contestada por los egresados de una manera más rápida, sin entorpecer sus actividades laborales y sin tener que llegar hasta sus lugares de residencia, los cuales, en algunos casos, están fuera de la región o fuera del país esta fue aplicada de forma virtual en una plataforma virtual Encuesta *Online* (<https://www.onlineencuesta.com/s/30f479c>).

Una vez recibidos los cuestionarios cumplimentados, se vaciaron las respuestas de cada sección al programa Excel. Se creó una base de datos con todos los resultados obtenidos y para las preguntas abiertas, se realizó un conteo y se extrajeron los datos más resaltantes para esta investigación. Se hizo un análisis estadístico para obtener la media, mediana y otros que sean necesarios para esta investigación. Luego, se procedió a crear tablas para cada indicador y establecer los resultados por porcentajes. Dichos resultados fueron interpretados realizándose una descripción argumentando el significado de cada uno de ellos en contraste con la información de los antecedentes, así como con el marco teórico.

2.6. Aspectos éticos

La elaboración de esta investigación es de propia autoría de la investigadora y, en caso contrario, el manual APA avala todas las referencias y citas contenidas en este trabajo de investigación; se ha seguido las reglas emitidas por la escuela profesional a la cual pertenece la autora. No se dispuso nada que vaya en contra de la propiedad intelectual ni se alteró la información obtenida de otras investigaciones.

Las personas que fueron parte en la presente investigación estuvieron al tanto de sus objetivos. Además de ello, los datos que fueron recolectados fueron tratados con privacidad y respetando la confidencialidad de las respuestas vertidas en el instrumento de recolección y los nombres de los egresados se mantendrán en el anonimato. La investigación asegurará la veracidad de los datos e información evitándose todo tipo de distorsiones, manipulaciones, desinformaciones o falseo de información.

Es importante además mencionar que la presente investigación fue objetiva e imparcial con los resultados obtenidos para poder lograr tener como resultado la situación real del egresado de la carrera profesional de Traducción e interpretación. No se va lucrar con los resultados obtenidos, es decir que no se van utilizar de una forma comercial.

III. RESULTADOS

De acuerdo al primer objetivo específico de esta investigación que consistió en describir el diagnóstico de la situación profesional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019 se encontró con los siguientes resultados de acuerdo a los siete indicadores:

Tabla 4

Grados y títulos

Grados y títulos	P	%
Licenciatura	18	58%
Maestría	2	6%
Doctorado	0	0%
Segunda carrera	0	0%
Ninguna de las anteriores	11	35%
Total	31	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

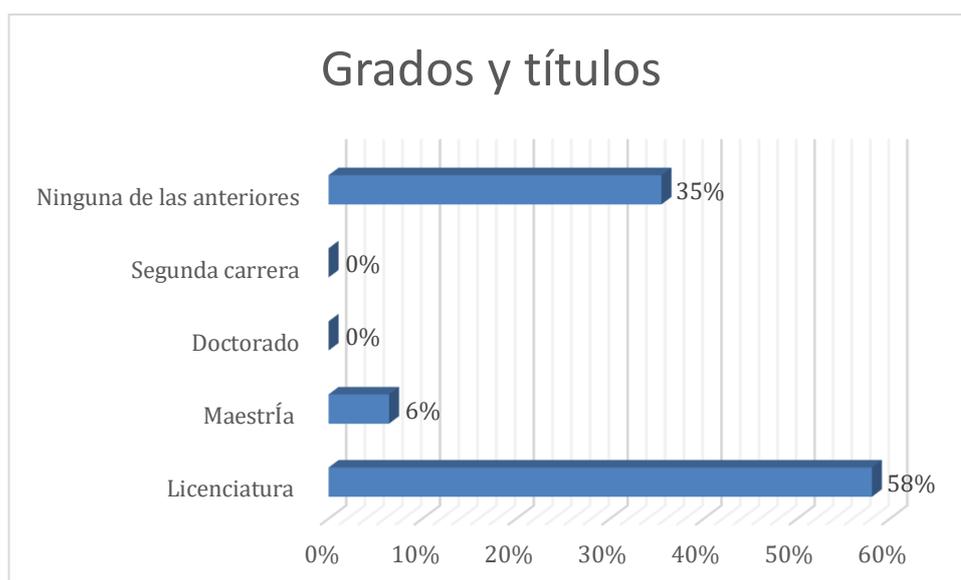


Figura 7. Porcentaje de grados y títulos obtenidos actualmente

Fuente: Tabla 4

En la presente figura se muestra que el 58% de los egresados tienen licenciatura contra un 35% que no cuenta con este título, mientras que solo el 6% cuenta con maestría y ninguno de ellos cuenta con doctorado o una segunda carrera.

Tabla 5

Obtención de certificaciones internacionales

Obtención de certificaciones internacionales	P	%
FCE	3	9%
CAE	4	13%
ECCE	11	34%
ECPE	0	0%
Otra	3	9%
Ninguna	11	34%
Total	32	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

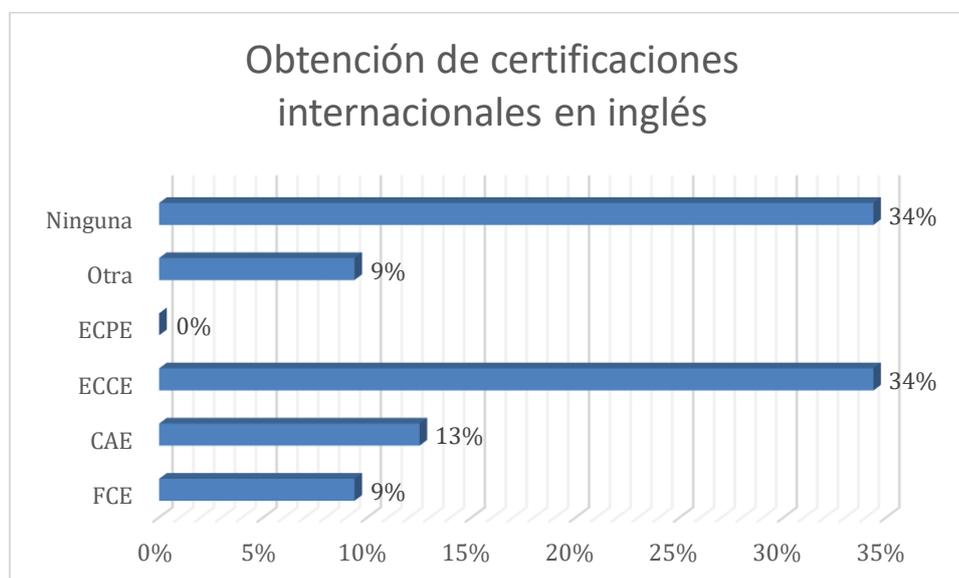


Figura 8. Porcentaje de obtención de certificaciones internacionales en la lengua inglesa

Fuente: Tabla 5

Con lo que respecta a la certificación internacional en lengua inglesa, 34% ha obtenido la certificación ECCE (B2), seguida por la certificación CAE (C1) con un 13% y finalmente FCE (B2) con un 9%. Un 34% no tiene ninguna certificación, y un 9% cuenta con otras certificaciones de las ya anteriormente mencionadas.

Tabla 6

Obtención de certificaciones internacionales en lengua francesa

Obtención de certificaciones internacionales en lengua francesa	P	%
A2	4	13%
B1	0	0%
B2	2	7%
C1	0	0%
Otra	3	10%
Ninguna	21	70%
Total	30	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

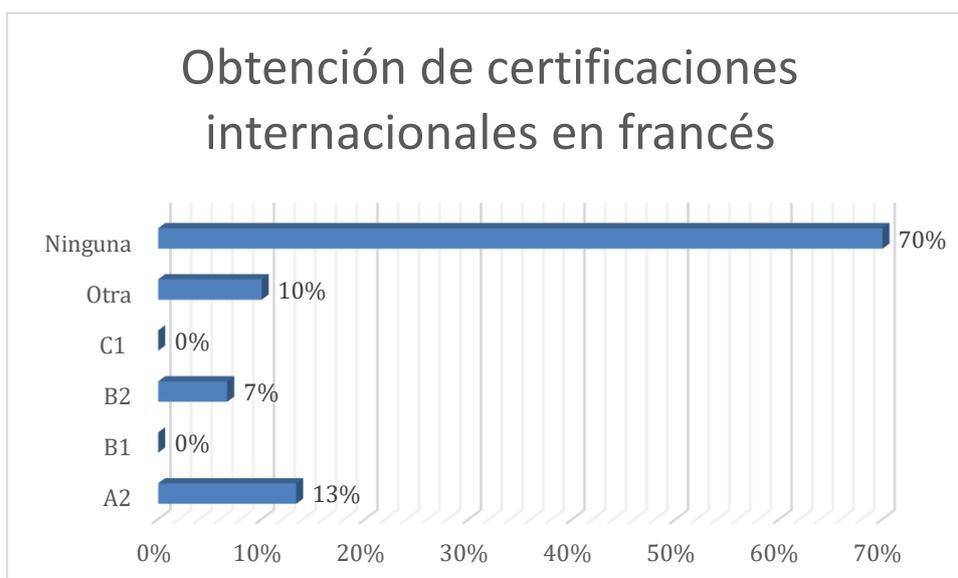


Figura 9. Porcentaje de obtención de certificaciones internacionales en la lengua francesa

Fuente: Tabla 6

Por otro lado, la certificación en la lengua francesa, el 70% no tiene ninguna certificación en esa lengua. El resto en su mayoría tiene el A2 con 13% y el nivel más alto de competencia lingüística alcanzado es el B2 con un 7%. El 10% tiene otras certificaciones en lengua francesa.

Certificaciones en otras lenguas

30 respuestas

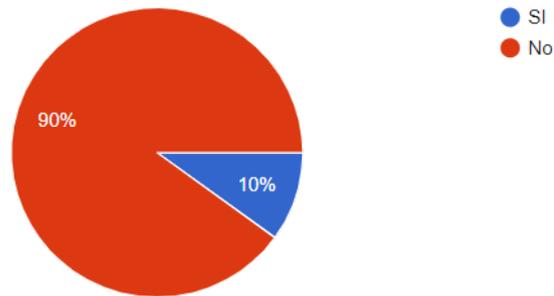


Figura 10. Porcentaje de certificaciones en otras lenguas

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

En la presente figura se muestra que solo un 10% cuenta con certificación en otras lenguas como chino mandarín, japonés, portugués y coreano las cuales no son impartidas o no han sido impartidas en su centro de estudios.

Tabla 7

Pertenencia a un gremio o asociación

Pertenencia a un gremio o asociación	P	%
CTP	3	10%
ATPP	1	3%
TPJ	0	0%
ASICP	0	0%
Otro	0	0%
Ninguna	27	87%
Total	31	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

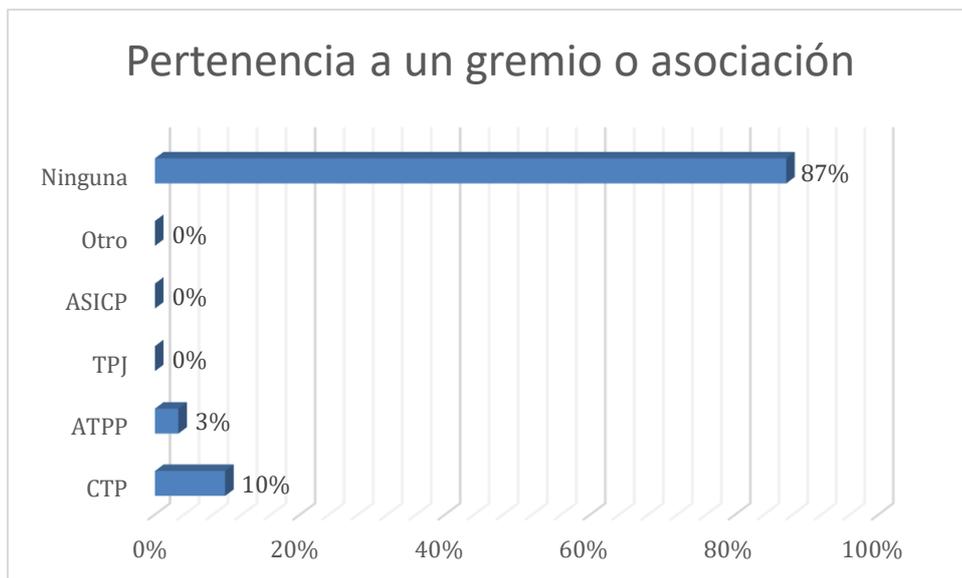


Figura 11. Porcentaje de pertenencia a un gremio o asociaciones

Fuente: Tabla 7

De los egresados, solo el 10% pertenece a un gremio o asociación de traductores profesionales en el Perú, un 3% pertenece ATPP contra un 87% que no pertenece a ningún gremio ni de intérpretes, ni de traductores.

Estudios de idiomas de formación

30 respuestas

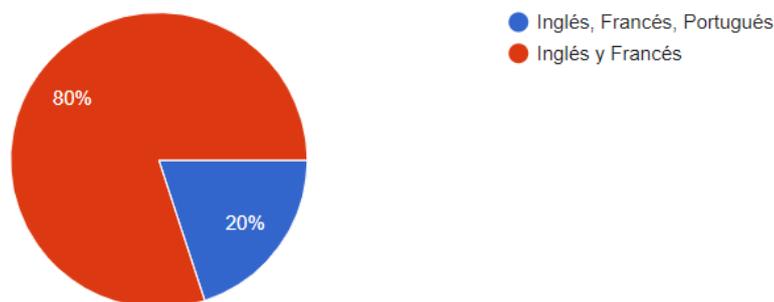


Figura 12. Porcentaje de estudios de idiomas de formación

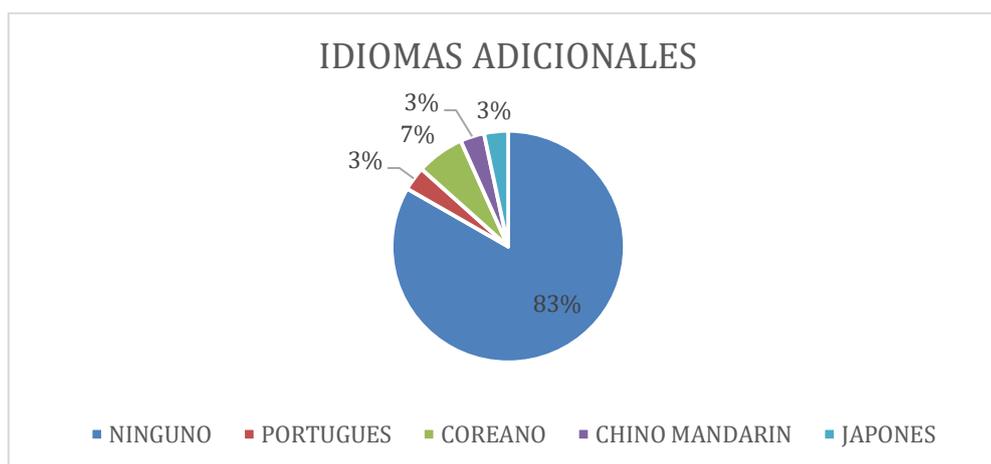
Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

El 80% de los encuestados llevaron como idiomas de formación el inglés y el francés, mientras que el resto adicionalmente a esos idiomas, llevaron como curso extracurricular el portugués.

Tabla 8*Idiomas adicionales*

Idiomas adicionales	P	%
Ninguno	25	83%
Portugués	1	3%
Coreano	2	7%
Chino mandarín	1	3%
Japonés	1	3%
Total	30	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

**Figura 13.** Porcentaje de idiomas adicionales

Fuente: Tabla 8

El 17% decidieron llevar un idioma adicional a los de su formación, siendo escogido el chino mandarino, portugués, japonés y coreano, este último con una mayor predilección con 7%.

Tabla 9*Área de especialización*

Área de especialización	P	%
Traducción general	8	22%
Traducción jurídica	1	3%
Traducción técnica	6	17%
Traducción de páginas web	1	3%
Traducción audiovisual	3	8%
Ninguna	17	47%
Total	36	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

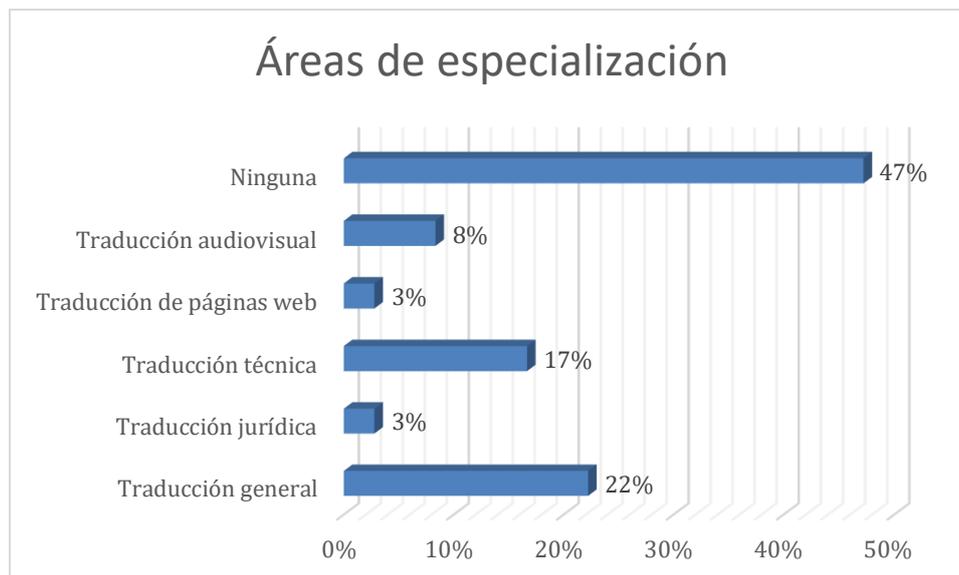


Figura 14. Porcentaje de área de especialización

Fuente: Tabla 9

El 47% de los encuestados no se han especializado en ninguna área de la traducción mientras que el resto en su mayoría se ha especializado en traducción general (22%) y traducción técnica (17%), seguida por la traducción audiovisual (8%), y finalizando con un mismo porcentaje la traducción jurídica y la traducción de páginas web (3%)

Tabla 10

Recursos de traducción

Recursos de traducción	P	%
Glosarios de especialización	14	25%
Diccionarios virtuales	14	25%
Información paralela	9	16%
Traducción asistida por ordenador	6	11%
Otros	2	4%
Ninguno	12	21%
Total	57	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

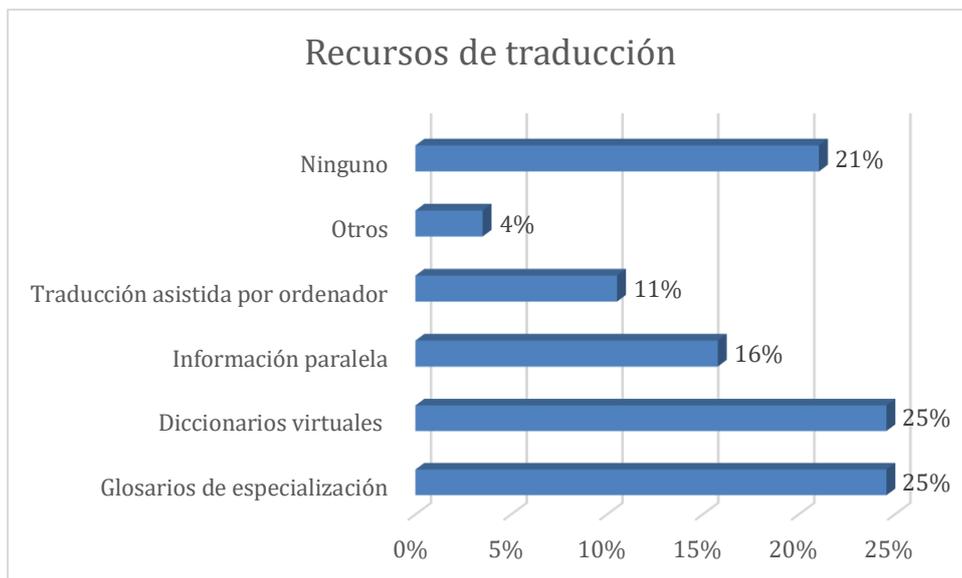


Figura 15. Porcentaje de recursos usados en la traducción

Fuente: Tabla 10

Los recursos de traducción que mayoritariamente utilizado en el proceso traductor son los glosarios especializados y los diccionarios virtuales ambos con 25%. Mientras que el uso de textos paralelos un 16% y las herramientas TAO se vieron representadas en un 11%.

Actualizaciones (cursos, capacitaciones) en la carrera que asistió desde que egresó

30 respuestas

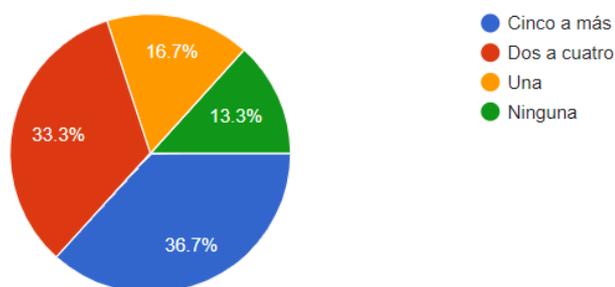


Figura 16. Porcentaje de actualizaciones en la carrera que asistió desde que egresó

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

Desde que egresaron, el 86,7% ha asistido a una o más de una actualización (cursos, capacitaciones). Solo el 13,3% no ha asistido a ninguna.

Según el segundo objetivo específico de este estudio que consistió en describir el diagnóstico de la situación laboral de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019 se encontró con los siguientes resultados:

Tabla 11

Tipo de traductor

Tipo de traductor	P	%
Traductor colegiado certificado	1	3%
Traductor público juramentado	0	0%
Traductor <i>freelance</i>	13	43%
Traductor para una agencia de traducción	1	3%
Ninguna	15	50%
Total	30	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

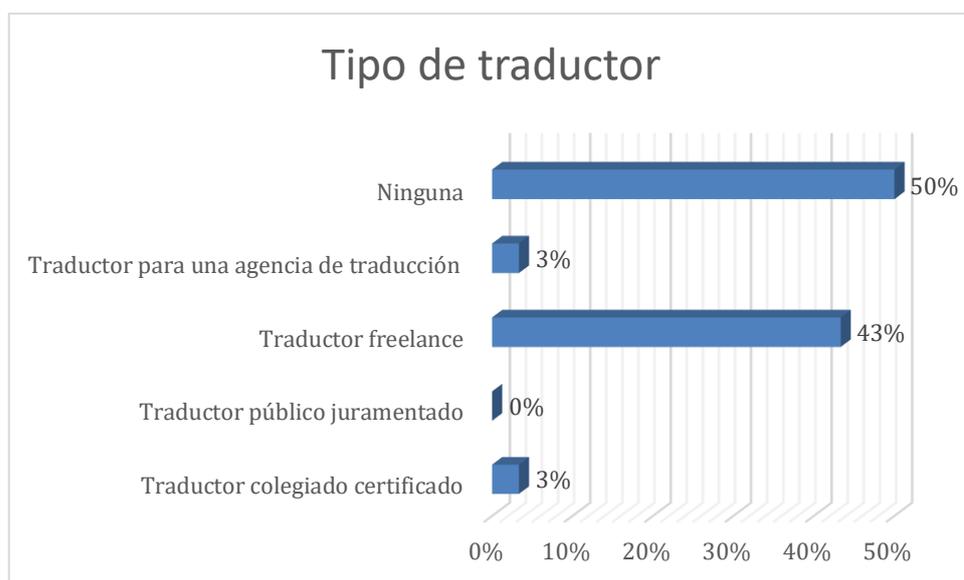


Figura 17. Porcentaje sobre el tipo de traductor

Fuente: Tabla 11

El 43% de los egresados son traductores *freelance*, tanto traductor colegiado como traductor para una agencia de traducción tienen un 3% cada uno. Ninguno es traductor público juramentado y el 50% no se considera en ningún grupo.

Tabla 12

Ejercicio profesional

Ejercicio profesional	P	%
Traducción	11	25%
Interpretación	2	5%
Otros relacionados a la carrera	22	50%
Otra labor no relacionada a la carrera	9	20%
Total	44	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete



Figura 18. Porcentaje del ejercicio profesional

Fuente: Tabla 12

El 50% de los egresados ejercen otras profesiones relacionadas a la carrera, con respecto al ejercicio de la traducción se representa en un 25% y un reducido 5% a la interpretación. Mientras que 20% ejerce otra labor no relacionada con la carrera profesional de traducción e interpretación.

Tabla 13

Direccionalidad del idioma

Direccionalidad del idioma	P	%
Inglés al español	20	32%
Español al inglés	20	32%
Francés al español	7	11%
Español al francés	4	6%
Portugués al español	3	5%
Español al portugués	1	2%
Otros	1	2%
Ninguna	7	11%
Total	63	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

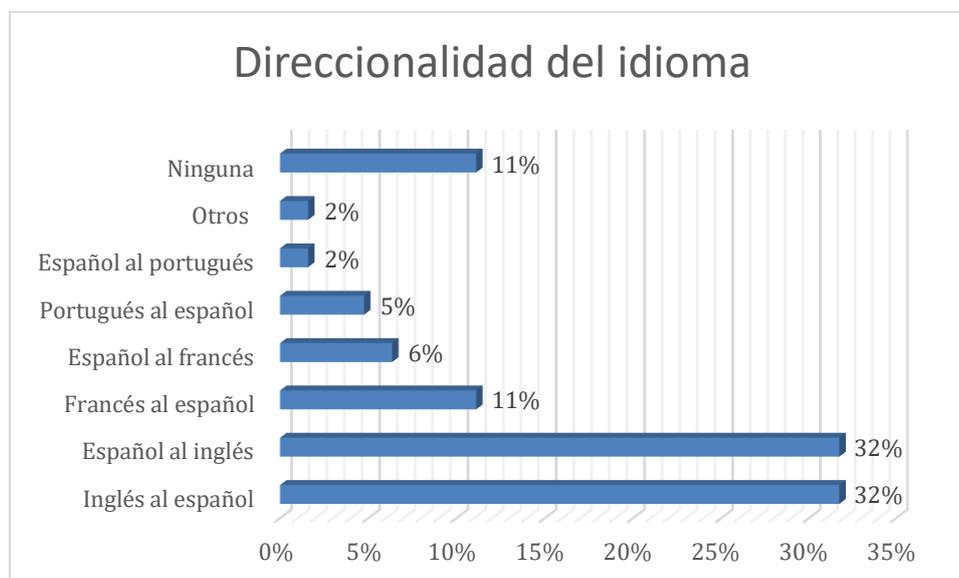


Figura 19. Porcentaje de la direccionalidad del idioma

Fuente: Tabla 13

En lo que respecta a los idiomas inglés y español tanto la direccionalidad directa e inversa son representadas con 32%, sin embargo, en relación a los idiomas español y francés prevalece la directa con 11% contra un 6% en direccionalidad inversa, caso contrario a la direccionalidad con los idiomas español y portugués en donde la inversa prevalece con 5% contra la directa con 2%.

Tabla 14

Tipos de labor del traductor

Tipos de labor: traductor de...	P	%
Textos científicos, técnicos y tecnológicos	6	11%
Textos jurídicos y legales	1	2%
Textos económicos-financieros	3	6%
Textos comerciales y administrativos	9	17%
Textos literarios	4	8%
Textos publicitarios	6	11%
Textos periodísticos	3	6%
Otro	8	15%
Ninguno	13	25%
Total	53	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

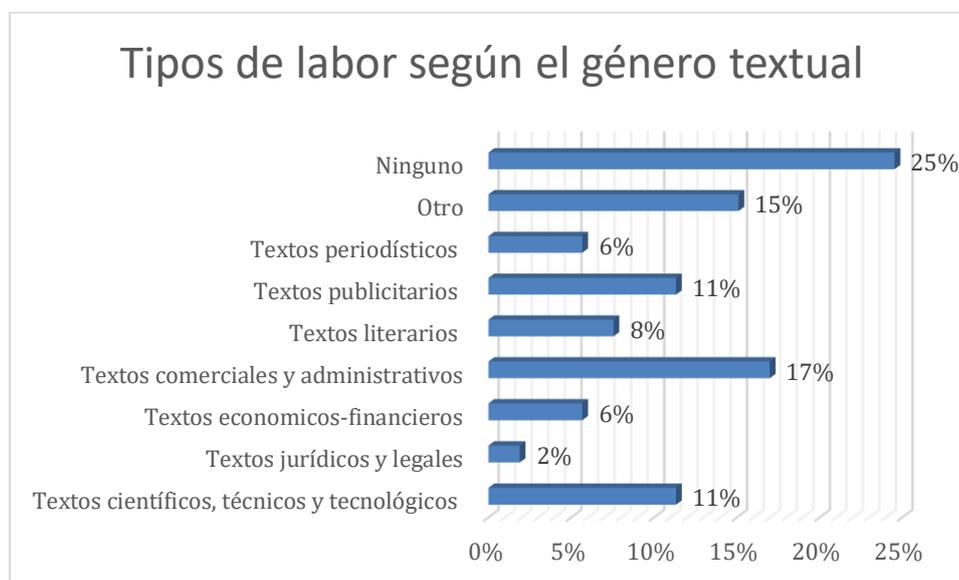


Figura 20. Porcentaje de tipos de labor del traductor

Fuente: Tabla 14

Del tipo de texto con mayor incidencia según el campo de especialidad corresponde a textos comerciales y administrativos con 17%, 11% los textos publicitarios al igual que los textos científicos, técnicos y tecnológicos. Los de menor incidencia corresponde a los textos literarios (8%), textos periodísticos (6%), textos económicos financieros (6%)y finalmente textos jurídicos y legales (2%).

Tabla 15

Tipos de la labor del intérprete

Tipos de la labor del intérprete	P	%
Intérprete de conferencia	3	8%
Intérprete en los medios audiovisuales	1	3%
Intérprete judicial o de tribunales	1	3%
Intérprete médico-sanitaria	1	3%
Intérprete de lenguaje de signos	0	0%
Intérprete social o <i>community interpreting</i>	2	5%
Intérprete de enlace o diálogo para profesionales	4	11%
Ninguna	25	68%
Total	37	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete



Figura 21. Porcentaje de tipos de la labor del intérprete

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

De los que se dedican a la labor de interpretación, el 11% son intérpretes de enlace o diálogo para profesionales, seguido por el 8% de intérpretes de conferencia. Son muy poco representados con 3% cada uno- los que ejercen la interpretación médico-sanitaria, judicial o de tribunales, y en los medios audiovisuales.

Tabla 16

Modalidades de traducción

Modalidades de traducción	P	%
T. escrita	18	44%
T. a la vista	3	7%
T. de programas informáticos	0	0%
T. de productos informáticos multimedia	1	2%
T. de canciones	1	2%
T. iconográfica	0	0%
Doblaje	1	2%
Subtitulación	5	12%
Ninguna	12	29%
Total	41	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

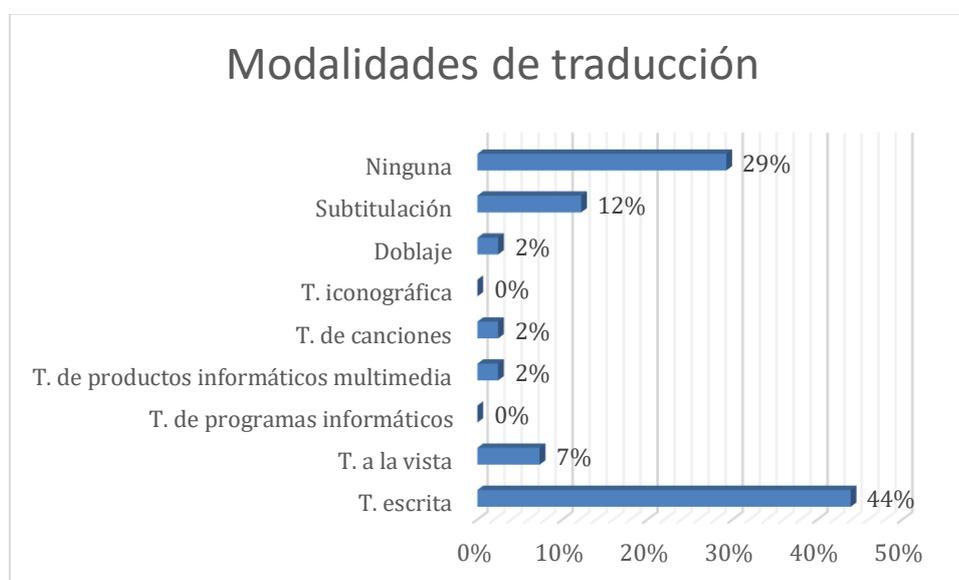


Figura 22. Porcentaje de modalidades de traducción

Fuente: Tabla 16

Del 71% de los egresados que ejercen la traducción, la modalidad que mayor prevalece es la traducción simple con 44% (traducción escrita), 18% corresponde a la traducción subordinada (12% subtitulación, 2% doblaje, 2% T. productos informáticos y T de canciones) y traducción compleja 7% (T. a la vista).

Tabla 17

Modalidades de interpretación

Modalidades de interpretación	P	%
Simultánea	5	15%
Consecutiva	7	21%
Susurrada	1	3%
Telefónica	0	0%
Otros	0	0%
Ninguna	21	62%
Total	34	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

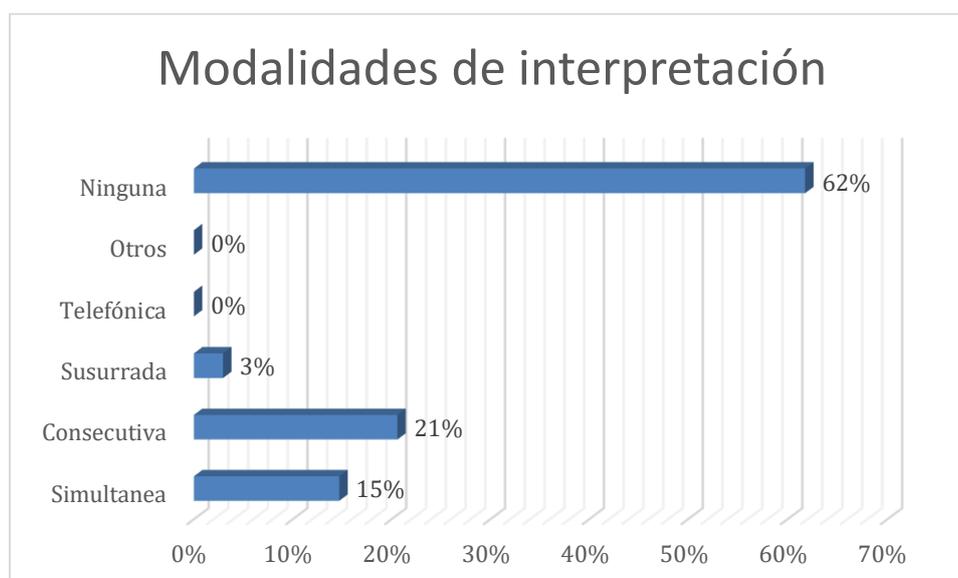


Figura 23. Porcentaje de modalidades de interpretación

Fuente: Tabla 17

La modalidad de interpretación de mayor incidencia es con el 21%, la modalidad consecutiva, el 15% simultánea y el de menor incidencia con el 3% restante, corresponde a la modalidad susurrada. No se presenta otra modalidad ni tampoco se realiza la modalidad telefónica.

Tabla 18

Lugar de labores

Lugar de labores	P	%
Anka ingenieros	1	3%
Colegio	11	31%
Escuela PNP	1	3%
Exportadora de banano orgánico	1	3%
<i>Freelance</i>	3	9%
Mapfre (Empresa de seguros)	1	3%
Ninguno	2	7%
Plan Internacional	1	3%
Sherwood Language Center	3	10%
Terminal marítimo	1	3%
UCV	10	29%
UDEP	1	3%
Total	35	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

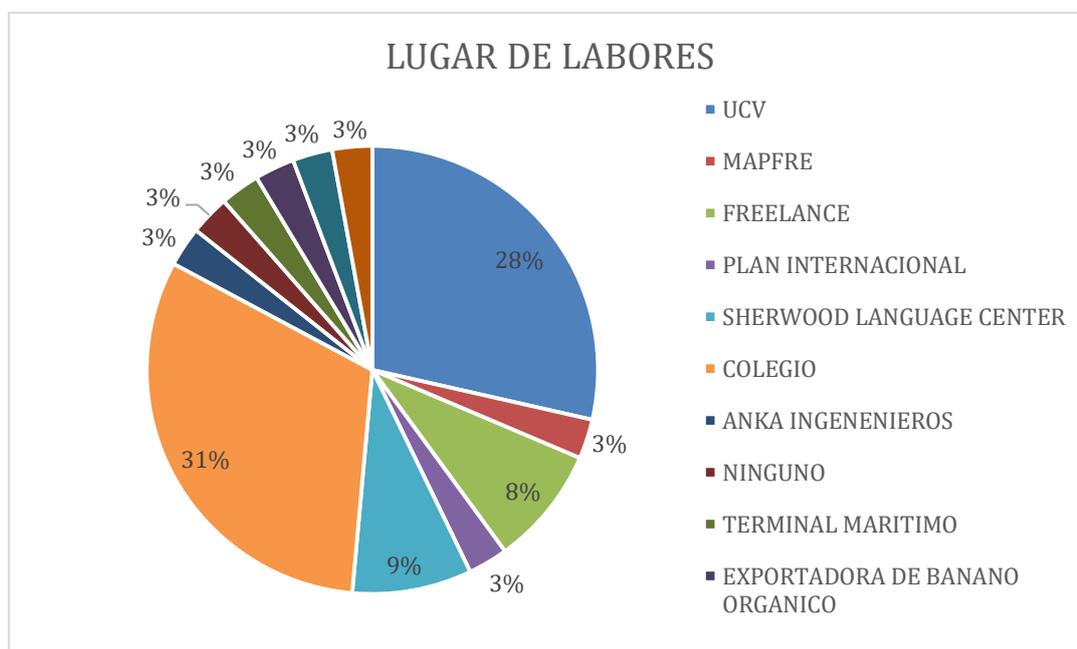


Figura 24. Porcentaje de lugar de labores

Fuente: Tabla 18

El 79 % de los egresados labora en colegios u otras instituciones, universidades y empresas que se dedican a la enseñanza del inglés. El 12% labora en instituciones como traductor y/o intérprete, el 9% corresponde a los traductores *freelance* y el 7% están desempleados.

Tabla 19

Modo de inserción laboral

Modo de inserción laboral	P	%
Postulación a un trabajo	10	28%
Recomendación	8	22%
En el lugar donde realizó sus prácticas pre profesionales	1	3%
Creación de un negocio propio	0	0%
Otro	2	6%
No se ha insertado en el campo laboral	15	42%
Total	36	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

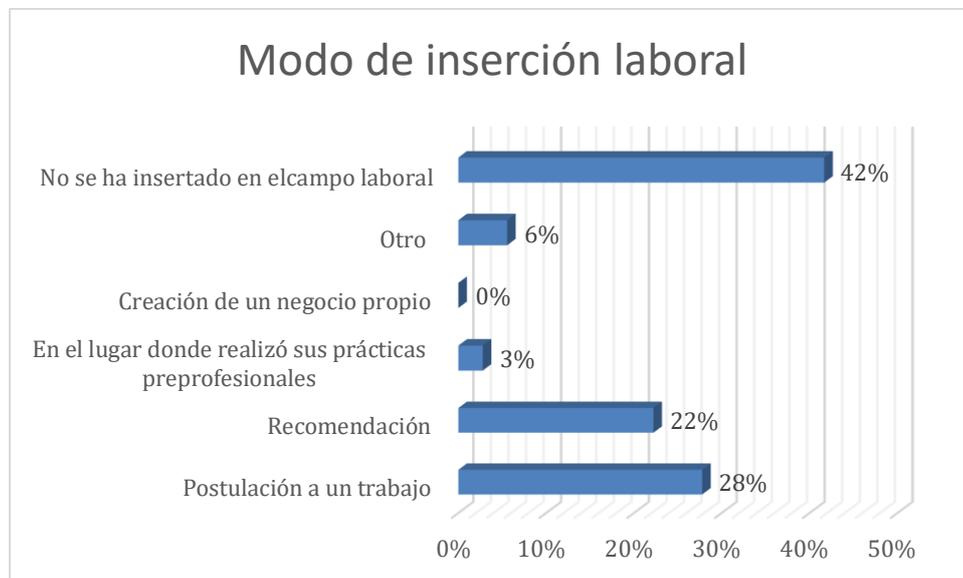


Figura 25. Porcentaje del modo de inserción laboral como traductor e intérprete

Fuente: Tabla 19

En la figura se muestra que del 58% de los egresados que se han insertado en el campo laboral como traductor e intérprete al egresar de la universidad, el 28% lo logró a través de la postulación a un trabajo, el 22% a través de la recomendación y solo un 3% a través del lugar donde realizó sus prácticas. Un 6% lo hizo a través de otras formas y ninguno de los egresados ha creado su propia empresa con respecto a la TeI.

Tabla 20

Sector del trabajador dependiente

Si es trabajador dependiente, ¿a qué sector pertenece?	P	%
Sector público	5	16%
Sector privado	17	55%
Empresa propia	1	3%
No soy trabajador dependiente	8	26%
Total	31	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

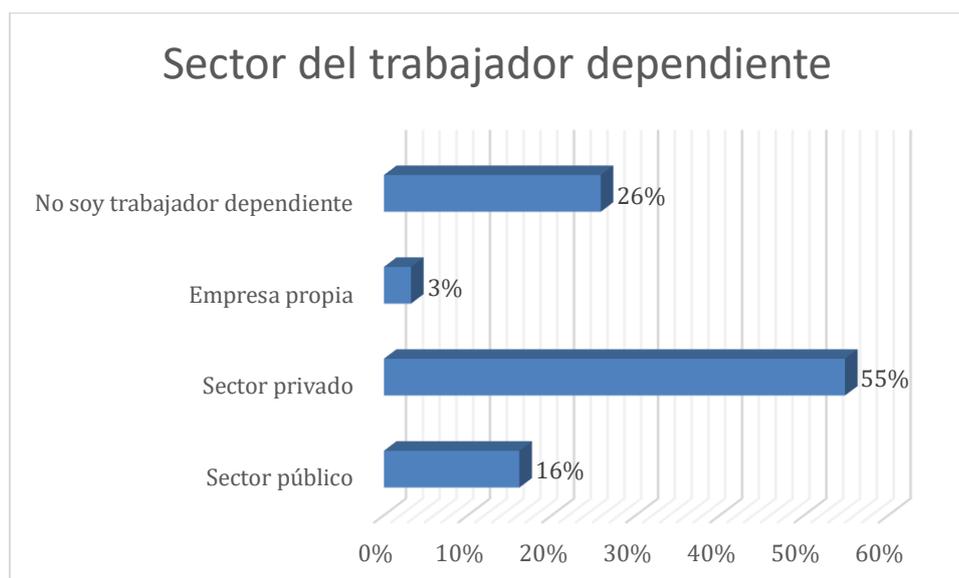


Figura 26. Porcentaje del sector del trabajador dependiente

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

El 74% de los egresados son trabajadores dependientes de los cuales el 16% pertenece al sector público y el 55% al sector privado. El 3% tiene su empresa propia no relacionada a la Tel.

Si es trabajador independiente, ¿emite recibo por honorarios?

30 respuestas

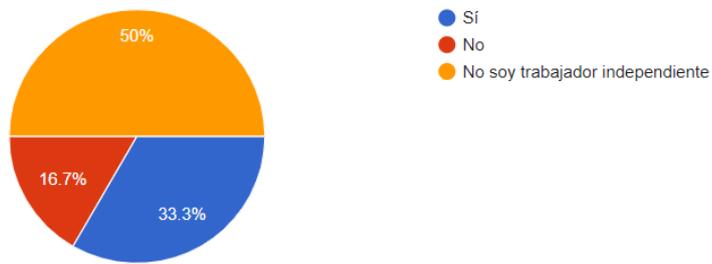


Figura 27. Porcentaje del trabajador independiente que emiten recibos por honorarios

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

Del total, el 50% de los egresados son trabajadores independientes, el 33% sí emite recibo por honorario y el 17% no lo hace.

Indique el número de empleos relacionados a la Traducción e Interpretación

30 respuestas

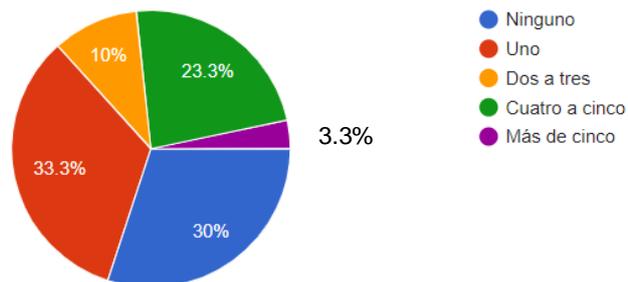


Figura 28. Porcentaje del número de empleos relacionados a la traducción e interpretación

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

El 30% de los egresados no ha tenido ningún empleo relacionado a la traducción y/o interpretación, mientras que el 33% solo una vez y el resto, más de dos a cinco. Más de 5 empleos relacionados a la TeI es un 3,3 %.

Tabla 21

Empleos como traductor e intérprete

Empleos como traductor e intérprete	P	%
Ninguno	13	43%
Interpretación	2	7%
Traducción	10	33%
TeI	5	17%
Total	30	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

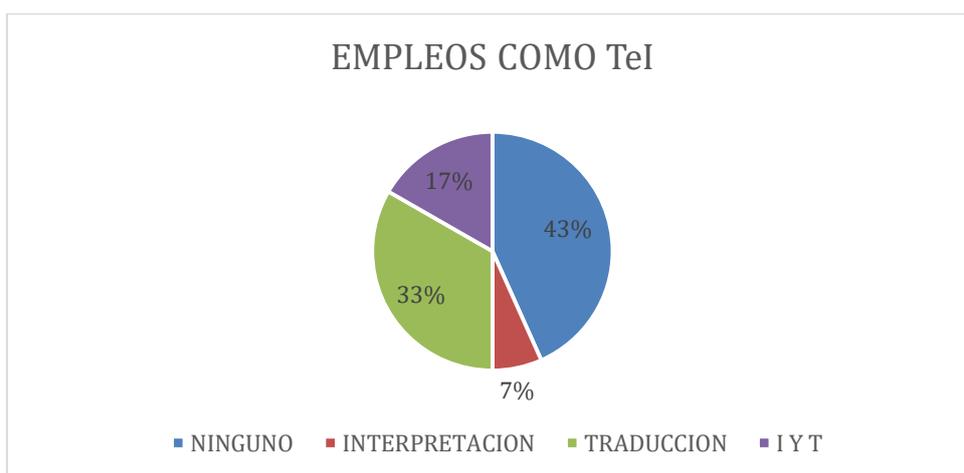


Figura 29. Porcentaje de empleos como traductor e intérprete

Fuente: Tabla 21

En la presente figura se muestra que los empleos realizados como traductor son representados con un 33%, como intérprete 7%, 17% en ambas profesiones. Un 43% no ha tenido ningún empleo como traductor o intérprete.

Tabla 22

Número de personas que conforman un grupo de traductores o intérpretes en proyectos grandes

Número de personas que conforman un grupo de traductores o intérpretes en proyectos grandes	Traducción		Interpretación	
	P	%	P	%
2	3	10%	1	3%
3	1	3%	1	3%
4	2	7%	0	0%
5	1	3%	0	0%
6	1	3%	1	3%
No tiene proyectos grandes	22	73%	27	90%
Total	30	100%	30	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

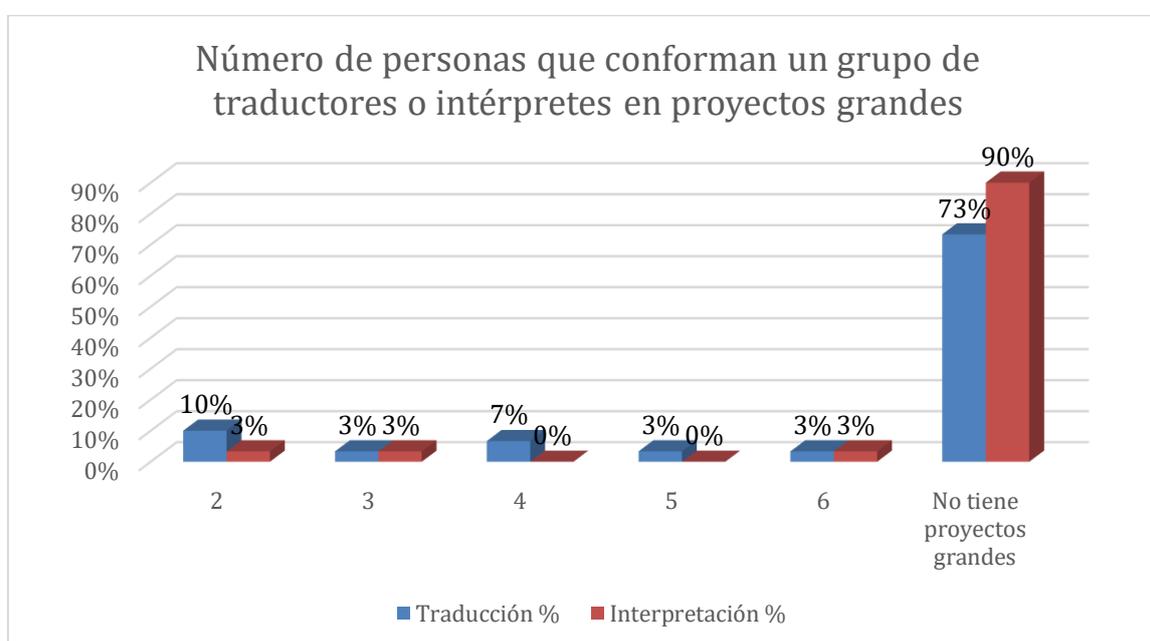


Figura 30. Porcentaje del número de personas que conforman un grupo de traductores en proyectos grandes

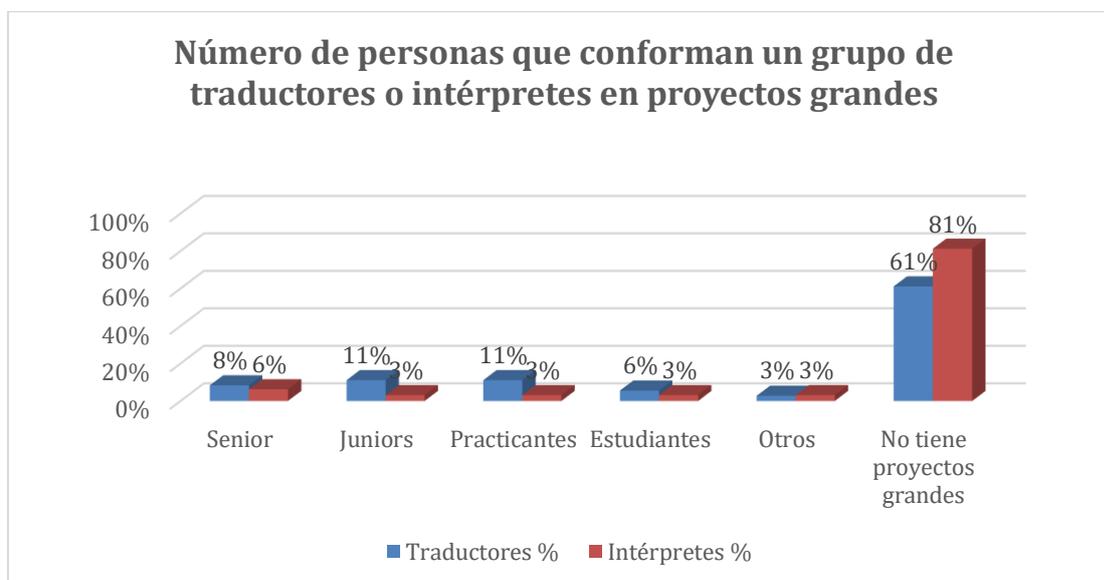
Fuente: Tabla 22

Del total, el 27% de egresados que tienen proyectos grandes de traducción, su número mínimo de personas que conforman su grupo de trabajo es de dos personas y el máximo es de 6. En el caso de la interpretación, el 10% que tiene proyectos grandes, el número máximo y mínimo es el mismo que en traducción, es decir un rango de 2 a 6 personas.

Tabla 23*Traductores o intérpretes que conforman en proyectos grandes*

Traductores o intérpretes que conforman en proyectos grandes	Traductores		Intérpretes	
	P	%	P	%
Senior	3	8%	2	6%
Juniors	4	11%	1	3%
Practicantes	4	11%	1	3%
Estudiantes	2	6%	1	3%
Otros	1	3%	1	3%
No tiene proyectos grandes	22	61%	26	81%
Total	36	100%	32	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

**Figura 31.** Porcentaje de traductores o intérpretes que conforman en proyectos grandes

Fuente: Tabla 23

Del total, el 39% de egresados que tienen proyectos grandes en traducción, su grupo lo conforman los traductores en su mayoría junior, practicantes y senior, seguidos por estudiantes y otros. En el caso de la interpretación del 19% que tiene proyectos grandes, su grupo los conforman en su mayoría senior, un reducido porcentaje lo conforman junior, practicantes, estudiantes y otros.

¿Cuál es el promedio de horas que conforman su jornada laboral traduciendo mensualmente? (Colocar "0" en caso de que no cumpla como jornada laboral como Traductor)

30 respuestas

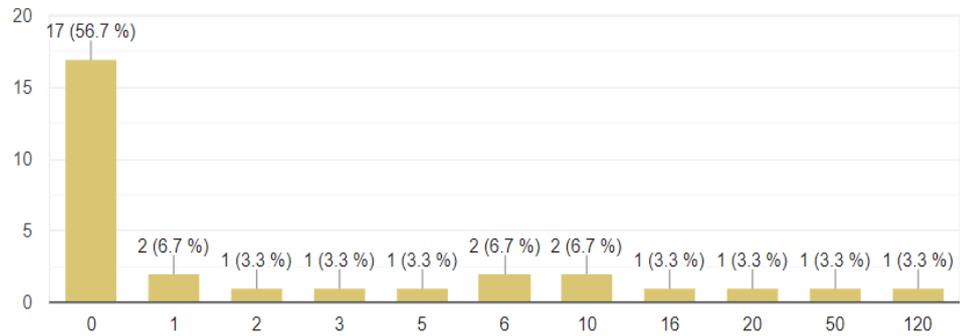


Figura 32. Porcentaje del promedio de horas que conforman su jornada laboral traduciendo mensualmente

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

En lo que respecta a la productividad en la actividad traductora, del 43,3% que ejerce la traducción predomina 1, 6 y 10 horas mensuales con 6.7% en un rango de 1 a 120 horas.

Tabla 24

Momento de mayor productividad

Momento de mayor productividad	P	%
Mañana	8	25%
Tarde	0	0%
Noche	10	31%
Ninguna	14	44%
Total	32	100%

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

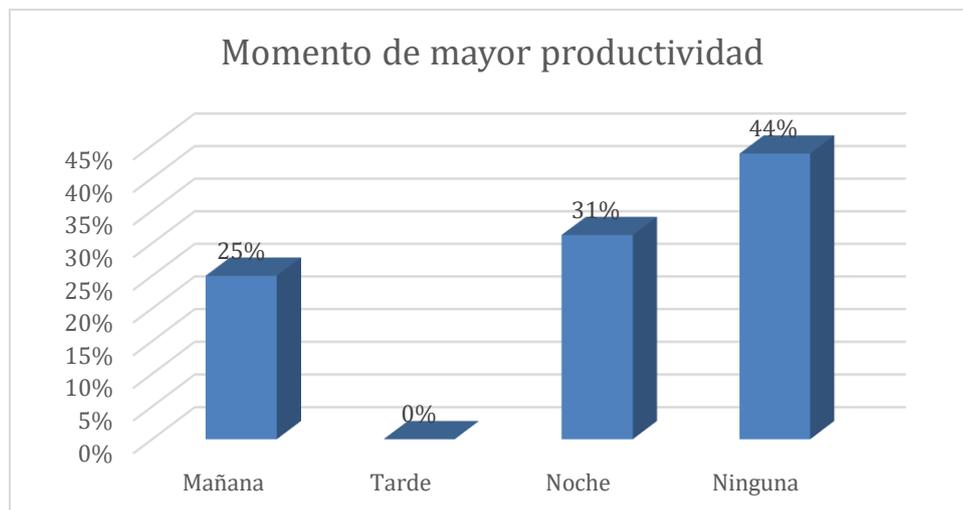


Figura 33. Porcentaje del momento en el que alcanza su mayor nivel de concentración y productividad como traductor

Fuente: Tabla 24

En lo que respecta a la productividad en la actividad traductora, el 33% alcanza su mayor nivel de productividad durante la noche (33,3%), seguidamente durante la mañana (26,7%), y durante la tarde no hay productividad alguna.

¿Cuál es la frecuencia laboral de interpretación con la que se desempeña?

30 respuestas

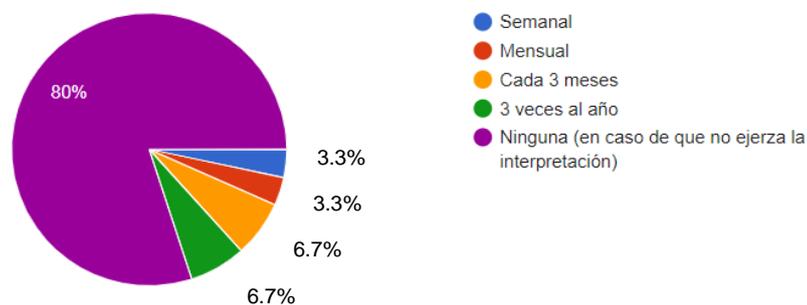


Figura 34. Porcentaje de la frecuencia laboral de interpretación con la que se desempeña

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

Por otro lado, respecto a la productividad en la actividad de interpretación, el 20% de los egresados que ejerce esa profesión su frecuencia laboral es de 3 veces al año un 6,7%, cada 3 meses 6,7%; mensualmente 3,3; y semanalmente 3,3%.

¿Cuál es el promedio de su ingreso mensual actual en soles como TeI?

30 respuestas

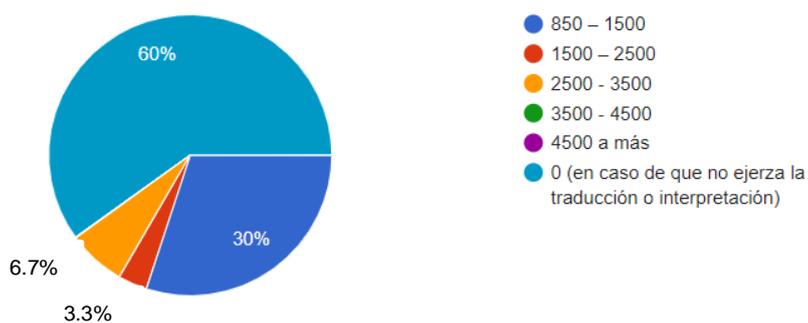


Figura 35. Porcentaje del promedio del ingreso mensual actual en soles como TeI

Fuente: Aplicación del cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete

Finalmente, del 40% que se dedica a la TeI, el 30% tiene ingresos mensuales entre 850 y 1500 soles, el 6,7% entre 2500 a 3500 y 3,3% 1500 a 2 500 soles. El 60% no tiene ingresos ejerciendo esta actividad.

IV. DISCUSIÓN

En el año 2010, una primera promoción egresa en la ciudad de Piura y en la actualidad han egresado 52 traductores e intérpretes profesionales. En la presente investigación se obtuvo que, de la muestra, el 58% tiene título de licenciatura, y un 6% ha gestionado una maestría, siendo este el mayor grado académico alcanzado. De la muestra, un 10% son traductores colegiados y 3% pertenece a la Asociación de Traductores Profesionales del Perú. Estas cifras bajas concuerdan con la investigación de Mendoza (2018), en la que el 26% es miembro del CTP y 1% es miembro de la ATPP, sin embargo, en lo que respecta a la licenciatura, el 94% cuenta con este título, 3% ha obtenido o están en proceso de la obtención de una maestría y un 3% se encuentra estudiando una segunda carrera.

Especializarse en un área es importante debido a la amplia diversidad de salidas profesionales como traductor e intérprete según Gieure (2016). Por otro lado, la exdecana del Colegio de Traductores del Perú afirma que la especialización en los diferentes campos de la traducción es importante para satisfacer la demanda del mercado actual (Martell, 2016). Del total de los egresados, el 53% se ha especializado, dentro de ese conjunto, el 22% lo ha hecho en la traducción general, 17% en traducción técnica, 11% en la modalidad de traducción subordinada (traducción de páginas web y traducción audiovisual) y 3% en la traducción jurídica. Esto concuerda con los campos de especialidad de los graduados en la investigación de Ladrón (2017), añadiendo la traducción publicitaria y turística y la interpretación.

Por otro lado, un 86,7% de los egresados sí trata de estar actualizado sobre la carrera, podríamos decir que el profesional sí demuestra cierto interés por estar a la vanguardia en su carrera. En el estudio realizado por Ladrón (2017) agrega que no se imparten las especializaciones requeridas, en el contexto del presente caso de estudio, no hay especializaciones, pero sí se imparten cursos y capacitaciones a nivel nacional y regional.

Los idiomas de formación de los egresados fueron en un 80% inglés y francés, solo un 20% además de los dos anteriores también estudiaron portugués, lo que contrasta con Mendoza (2018) en cuyo estudio 14% estudiaron inglés y francés y un 78% además estudió portugués. Del total, el 63% de los egresados ha obtenido la certificación en inglés. En el caso de la certificación en lengua francesa, solo el 20% la ha obtenido; y en otras lenguas (chino

mandarín, japonés, portugués y coreano) solo el 10% del 16% de los egresados que estudiaron otros idiomas adicionales a los impartidos por su universidad. Si bien estos jóvenes escogieron idiomas extranjeros, la realidad lingüística de nuestro país y las normas que lo rigen hacen necesaria la labor de traductores e intérpretes no solo en lenguas extranjeras, sino también en lenguas indígenas (Congreso de la República de Perú, 2011).

Según Oliver, et al (2007) la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) es un programa informático que sirve de herramienta para que el profesional traduzca de forma más rápida y tenga un trabajo de mejor calidad; sin embargo, solo un 11% de los egresados utilizan este recurso siendo los diccionarios virtuales y los glosarios de especialización los más usados seguida por el uso de información paralela. Estos resultados concuerdan con los de Mendoza (2018), los cuales muestran el poco uso de estas herramientas tecnológicas, en vez de ello, se utilizan formatos, planillas y glosarios especializados propios.

Gieure (2017) encuentra que el traductor e intérprete se viene desempeñando como revisor, localizador y terminólogo a causa de la transformación del perfil. En esta investigación, el porcentaje de profesionales que labora en el sector es de 30% entre TeI (25% de los egresados ejerce la traducción, un 5% la interpretación), el 50% ejerce otras actividades relacionadas a la profesión, es decir, enseñanza del inglés; del mismo conjunto, un grupo son traductores *freelance*; y el 20% labora en otras actividades no relacionadas con la carrera. Sin embargo, Mendoza (2018) menciona un porcentaje mayor de egresados que se dedican a la Traducción y/o Interpretación (67%), de este grupo algunos de los egresados también ejercen otras labores; y existen igualmente quienes laboran en actividades diferentes a las de su carrera (33%). Es importante resaltar que a las primeras promociones se las orientaba a la enseñanza de idiomas y la traducción, han sido en los últimos años cuando se han enfocado al ejercicio de la TeI. Ladrón (2017) en su estudio demostró que cerca del 50% de los graduados y licenciados de universidades de España labora en sectores de TeI, mientras que el otro 50% no labora en el sector; las principales labores, como cabía esperar, son la traducción como autónomos y para agencias, así como la docencia de idiomas.

En lo que respecta a la direccionalidad de la traducción más usada al momento de traducir, si hablamos español-inglés, tanto la direccionalidad directa como inversa son representadas de forma homogénea, al igual que en la investigación de Mendoza (2016). En el español-

francés predomina la directa, caso diferente al del español-portugués, en el cual predomina la inversa, sin embargo, el porcentaje es mucho menor, indicando una menor demanda tanto en el francés como el portugués. Otro indicador en esta investigación es el tipo de labor según el género textual, dicho indicador permitió dar como resultado el tipo de texto de traducción con el que más trabajan los egresados, obteniéndose en su mayoría textos comerciales y administrativos seguidos por textos periodísticos, textos científicos, técnicos y tecnológicos; y textos publicitarios. Son muy pocos los que trabajan con textos jurídicos y legales a pesar de tener mayor demanda. Esto se debe no solo a su complejidad, lo que requiere de especialización según Martell (2016), sino también el hecho de que en su mayoría este tipo de traducción solo pueden ser realizadas por traductores colegiados (CTP, 2009). Estos resultados coinciden con los de Ladrón (2017) agregando textos farmacéuticos y médicos.

Es importante mencionar de igual forma el tipo de labor de mayor incidencia en el área de la interpretación, y para este caso a pesar de los pocos intérpretes egresados que se dedican a ello lo cual coincide con lo expuesto por Mendoza (2017), son la interpretación de conferencias y la interpretación de enlace que predominan en estas investigaciones.

Los egresados se han visto en la necesidad de combinar sus actividades de traducción e interpretación, con la enseñanza del idioma inglés en instituciones públicas y privada las cuales representan lugares de trabajo más estables, por lo que el 79% los que conforman este grupo. En el caso de Ladrón (2017), la cifra es menor pero igual de representativa (40%). En esta investigación, 12% del total labora en instituciones como traductor y/o intérprete, el 9% corresponde a los traductores *freelance*, quienes por ser independientes tienen otros trabajos simultáneos. En el caso de Ladrón (2017), el porcentaje de traductores autónomos aumenta a un 34% y un 25% trabaja para agencias.

El 7% de los egresados de esta investigación están desempleados, lo cual se debe a que no se han insertado al mercado laboral como TeI, ya que el 43% no ha tenido ningún empleo como traductor y/o intérprete y del 57% que sí ejerce la Traducción y/o Interpretación, muy pocos lo han obtenido de su centro de prácticas a diferencia de los resultados de la investigación de Mendoza (2018), en la cual los egresados tienen como trayectoria principal haber trabajado como traductores en estudios de traducción los cuales han sido su centro de prácticas.

El 56,7% de egresados no traduce lo cual nos lleva a la reflexión realizada por Morón, M. y Medina, A. (2016) quienes señalan que la competencia traductora se redefiniría con la observación de las actividades a las que se dedica el traductor en la actualidad, esto abarcaría el desarrollo de otras actividades periféricas, lo cual obliga a entender la formación de traductores en un sentido más amplio. En este trabajo de investigación, la actividad a la que se dedica el traductor e intérprete egresado es a la enseñanza del inglés.

Argandoña, A., Martínez, Z. y Silupú, D. (2017) determinan que el éxito para insertarse exitosamente es a través del desarrollo de habilidades para la efectiva gestión de *networking* así como la formación académica. Algo similar ocurre con Gieure (2016) quien añade el uso de la web 2.0 y las redes sociales como factores determinantes. El 43% de los egresados no ha tenido ningún empleo como traductor y/o intérprete desde que salió de su casa de estudio a comparación del 5% de los resultados hallados por Ladrón (2017), sin embargo, en esta investigación, fue a través de la postulación a un trabajo - lo cual requiere de un currículum competente laboral y profesionalmente- que el 28% sí se ha logrado desenvolver en esa área al igual que el 22%, pero en este caso fue a través de recomendaciones – lo cual requiere en lo general de buenas relaciones en el sector. En la investigación de Ladrón (2017), el 23% afirmó que ninguno de sus empleos se relacionaba a la TeI, y que los canales a través de los cuales han encontrado empleos relacionados a la TeI (71%) fueron a través de contactos personales, Internet y centro de prácticas. Los resultados de la investigación de Mendoza (2018) muestran que una forma de lograr insertarse al mercado laboral es a través de su centro de prácticas -los cuales en su mayoría son agencias de traducción pertenecientes al sector privado- lo que ha permitido que el egresado tenga trayectoria laboral. Es importante resaltar que, en la presente investigación, los egresados en su mayoría realizan sus prácticas para el sector público dentro del cual es mucho más complicado tener un puesto de trabajo.

El salario mensual de un traductor oscila entre s/ 1.000 a s/ 10.000, esto depende de la labor que ejerza como traductor y/o intérprete (Arteaga, 2016). Sin embargo, esto contrasta con la realidad del salario de un traductor y/o intérprete egresado de una universidad privada de Piura. En la actualidad, un 60% no tiene ingresos ejerciendo esas profesiones, del 40% restante, el promedio mayor de ingreso mensual es entre 3500 soles con un 6,7% y el mínimo de 850 con un 30%. Esto refuerza la teoría del Libro Blanco en la que se afirma la prevalencia

de los salarios bajo debido a poca regularización del sector, aunque las causas aún estamos por analizar en esta investigación. (MAEC, 2011). La productividad laboral del intérprete es menor que la del traductor por lo que el sueño de salarios por encima de los 1 000,00 soles está muy lejos de lo que perciben estos jóvenes profesionales.

De esta forma tanto la situación profesional como laboral están íntimamente relacionadas, es así que tenemos egresados no insertados al mercado laboral por diversos factores profesionales, personales y laborales. Señala Ladrón (2017) que los planes de estudios no se están adaptando a las nuevas necesidades del traductor y eso se debe a la falta de estudios de la empleabilidad e inserción laboral de los egresados en TeI cuyos perfiles están evolucionando enormemente en los últimos años debido a los avances tecnológicos y la demanda del mercado según Escobedo, S. y Garvich, M. (2016) y los apoya Gieure (2016), quien señala además la parte de la especialización como un factor importante esto hace más fuerte este argumento ya que concuerda también con Martell (2016). Morón, M y Medina, A. (2016) quienes argumentan que, para tener una formación de traductor en un sentido más amplio, habría que redefinir la competencia traductora con la observación de actividades a las que se dedica. Si los egresados en su mayoría son independientes debido a la inestabilidad productiva de esta actividad, así como las pocas agencias de traducción existentes o lugares estables donde laborar, desarrollar las habilidades empresariales es indispensable para evitar ser desempleado o dedicarse a actividades no relacionadas a la carrera.

Escobedo, S. y Garvich, M. (2016) mencionan por su parte la importancia del traductor multifacético con una amplia red social en el mundo empresarial. El fenómeno de la realidad laboral está dentro del proceso de actuación o proceso comunicativo según Mayoral (2001) el cual se viene evolucionando enormemente según Gieure (2016) por lo que se deben realizar los estudios necesarios dentro de un contexto económico, empresarial y laboral.

V. CONCLUSIONES

- La situación profesional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019 se describe a través del 58% de egresados quienes tienen título de licenciatura, sus campos de especialización fueron la traducción general, traducción técnica, traducción subordinada y traducción jurídica representadas por el 22%, 17%, 11% y 3% respectivamente. El 13% de los egresados forman parte de una asociación o gremio de traductores. Un 86,7%, se actualiza sobre la carrera asistiendo a cursos y capacitaciones. Los idiomas de formación de los egresados fueron en un 80% inglés y francés y el 20% adicionalmente estudiaron portugués. Un 17% del total han aprendido un idioma adicional. El 63% ha obtenido la certificación en inglés; en el caso de la certificación en lengua francesa, solo el 20% la ha obtenido. Solo un 11% de los egresados utilizan las herramientas TAO, siendo los diccionarios virtuales y los glosarios de especialización las más usadas seguidas por el uso de información paralela.
- La situación laboral de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019, se describe a través del 30% que labora en el sector de la TeI, el 50% labora en otras actividades relacionadas a la carrera y el 20% labora en otras actividades no relacionadas a la carrera. El 43% de los egresados son traductores *freelance*. Los tipos de texto de traducción con el que más trabajan los egresados en su mayoría son textos comerciales y administrativos, textos periodísticos, textos científicos, técnicos y tecnológicos; y textos publicitarios mientras que, en el área de la interpretación son la interpretación de conferencias y la interpretación de enlace los tipos de labor de mayor incidencia. El 79% de los egresados enseña el idioma inglés en instituciones públicas y privadas. El 43% no ha tenido ningún empleo como traductor y/o intérprete. Sin embargo, fue a través de la postulación a un trabajo y a través de recomendaciones como algunos egresados se han incorporado al mercado laboral en la TeI. Los ingresos mensuales del 40% de los egresados que ejercen la TeI están entre 3500 a 850 soles.
- La mayoría de los egresados no se están incorporando al mercado laboral de la TeI. La especialización, asociación a gremios, la certificación, la capacitación, la experiencia laboral son importantes para ingresar al mercado laboral. Sin embargo, contando con

todo ello la producción es baja e inestable. Se requiere de traductores multifacéticos que se adapten a los cambios tecnológicos y evolución del perfil para que logren el ansiado valor y reconocimiento social como traductores e intérpretes.

VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a los egresados en TeI que gestionen su licenciatura y se especialicen en áreas como traducción jurídica, traducción médica-sanitaria, textos comerciales y administrativos, textos periodísticos, textos científicos, técnicos y tecnológicos; y textos publicitarios; y en el área de la interpretación, la interpretación de conferencias y la interpretación de enlace.
- A los profesionales, que sean miembros activos de gremios y/o asociaciones como el Colegio de Traductores o la Asociación de Traductores Profesionales del Perú.
- A los coordinadores académicos de la TeI, que implementen especializaciones en los temas anteriormente mencionados así como sobre las herramientas tecnológicas de vanguardia en la TeI para mejorar su trabajo de forma eficiente y eficaz.
- A los coordinadores académicos, que promuevan estudios sobre la evolución de la carrera que permitan dar solución a la baja empleabilidad de los egresados en la TeI. De igual forma se sugiere que se impartan estrategias y talleres de negocio, emprendimiento y marca personal para permitir que los traductores *freelance* puedan tener una mayor productividad y estabilidad en el mundo de la TeI.
- A los egresados, se recomienda emprender negocios en el servicio de agencias de traducción en la región que promuevan el servicio profesional de calidad y garantía en el área de TeI.
- Se recomienda que los coordinadores académicos realicen convenios con empresas privadas o agencias de traducción para la asignación de las prácticas preprofesionales de los estudiantes de los últimos ciclos ya que estos lugares representan potenciales puestos de trabajo en el futuro.
- Se recomienda que los estudiantes de TeI realicen estudios sobre inserción laboral y el perfil actual del traductor e intérprete para que las currículas se adapten a las nuevas necesidades y evolución de la TeI y así también redefinir y ampliar la competencia

traductora y darle una estabilidad productiva y económica a su carrera y no tenga que realizar actividades no relacionadas a ella.

- A los centros de estudios en TeI, se recomienda informar a los estudiantes la situación real actual profesional y laboral del mercado para evitar ciertos mitos, dudas o falsas expectativas que se tienen acerca de esta carrera.
- A las autoridades, se recomienda crear conciencia de la importancia del servicio de TeI y hacer que todos los usuarios también lo hagan mediante la creación del área de TeI no solo en lenguas extranjeras, sino también en lengua indígenas dentro de las empresas públicas y privadas. Se debería promover iniciativas empezando por crear un sector laboral público para traductores e intérpretes profesionales, y permitir descentralizar aquellos círculos cerrados y enquistados en el campo laboral, con la finalidad de dar oportunidad a los profesionales jóvenes competentes.
- A los egresados, que desarrollen habilidades empresariales, ser un profesional multifacético adaptable a los cambios venideros para que de esta forma su labor sea reconocida.

REFERENCIAS

- Argandoña, A., Martínez, Z. X. y Silupu, D.C. (2017). Exploración sobre la Inserción Laboral de los Intérpretes en el Mercado Peruano. *Mutatis Mutandis*. Recuperado de: <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/328374>
- Arteaga, J. (8 de agosto de 2016). Traducción e interpretación: lo que pide el mercado laboral. *El comercio*. Recuperado de: <https://elcomercio.pe/suplementos/comercial/educacion-idiomas/como-va-mercado-traduccion-interpretacion-1002330>
- Ballard, M. (1992). *De Cicéron a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Colegio de Traductores del Perú. (s.f.). Manual De Procedimientos De La Traducción Certificada. Recuperado de https://colegiodetraductores.org.pe/pdf/manual_traduccion_certificada.pdf
- Congreso de la República de Perú (2011). Ley n°29735 del 5 julio de 2011 por la cual se regula el uso preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Lima. Congreso de la República de Perú. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/comunicado/pdf/normativa-2018/ley-29735/ley-29735.pdf>
- Consulado del Perú (2003). Decreto Supremo. N°126-2003 RE del 12 noviembre de 2003 por el cual se aprueba el reglamento de traductores públicos y juramentados. Lima. Consulado del Perú. Recuperado de <http://www.consulado.pe/Documents/Traductores/DS-N-126-2003-RE.pdf>
- Escobedo, S. y Garvich, M. (2016). El mercado de la traducción de planta en Lima (Perú). *Comunicación, cultura y política*, 7. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/319064591_El_mercado_de_la_traduccion_de_planta_en_Lima_Peru
- European Commission Directorate-General Interpretation (DG SCIC). (25 de mayo de 2013). *Conference interpreting - types and terminology*. European Commission. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_en
- Facultad de Educación e Idiomas, Tel (s.f.). Recuperado de <https://somosucv.edu.pe/traduccion>

- Gieure, C. (2016). *El traductor e intérprete emprendedor: análisis de la supervivencia de las empresas y los empresarios autónomos*. (Tesis doctoral). Universidad de Alicante. Alicante. Recuperado, desde: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/55629/1/tesis_clara_gieure_sastre.pdf
- Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presse Universitaires de Lille.
- Gouadec, D (1990). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. París: AFNOR.
- Hébert-Malloch, L. (2004). What do we know about a translator's day? *Meta*, 49 (4), 973-979
- Hermann, A., (1956) *Interpreting in Antiquity*. En Puchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds)
- Hernández R., Fernández C. y Baptista P. (2014). *Metodología de la Investigación*. México: McGraw-Hill Education.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jiménez, A. (1999). *La traducción a la Vista: Análisis Descriptivo*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I. Castellón. Recuperado, desde: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?...1>
- Kelly, D. (2000). *La traducción y la interpretación en Español hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares.
- Kuznich, P. (2010). *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores: El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona*. Tesis doctoral. Departament de Traducció i d'Interció. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Ladrón, M. (2017). *Empleabilidad de los titulados en Traducción e Interpretación (2006-2016): estudio de caso*. (Tesis de pregrado). Universidad de Valladolid. Valladolid. Recuperado, desde: <https://core.ac.uk/download/pdf/154402788.pdf>
- López, R. (21 de junio de 2014). *Guía básica de software para traductores*. Recuperado desde: <http://jugandoatraducir.files.wordpress.com/2012/11/guiasofware.pdf>.
- MAEC: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (2011). *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Obtenido de:

http://www.ritap.es/wpcontent/uploads/2012/11/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf

- Markic, J. (2009). El papel de la tracción y la interpretación en el mundo pluricultural y la plurilingüe actual. *En la pluralidad lingüística: Aportaciones sociales, culturales y formativas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Información y Publicaciones.
- Martell, G. (8 de agosto del 2016). Traducción e interpretación: lo que pide el mercado laboral. *El comercio*. Recuperado de <https://elcomercio.pe/suplementos/comercial/educacion-idiomas/como-va-mercado-traducccion-interpretacion-1002330>
- Mayoral, A. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Mayoral, R (s.f.) La Traducción Especializada como Operación de documentación. *Universidad de Granada*. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf
- Mendoza, L. (2018). *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de lima, 2018*. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo. Lima. Recuperado desde: http://181.224.246.201/bitstream/handle/UCV/24317/Mendoza_ELI.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ministerio de Cultura. (2012). *Lenguas Indígenas*. Recuperado, desde: <https://www.cultura.gob.pe/es/interculturalidad/interpretes-y-traductores>
- Ministerio de Relaciones Exteriores. (2014). *Traductores Públicos Juramentados*. Recuperado, desde: <http://www.consulado.pe/paginas/traductores.aspx>
- Morón, M. (2010). «Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural». La linterna del traductor 4. Recuperado de <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traducccion.html>.
- Morón, M. y Medina, A (2016). La Competencia Del Traductor Que No “Traduce”: El Traductor En Ámbitos De Internacionalización Empresarial. Monti. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2651/265149603008.pdf>
- Muñoz Martín, R. (1993). *A cognitive theory of professional translation*. (Tesis doctoral). Berkeley: Universidad de California, Diss. Abstracts International.

- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Oliver, A., Moré, J. y Climent, S. (2007). *Traducción y tecnología*. Barcelona: UOC.
- Ortega y Gasset, J.O. (1983). *Miseria y esplendor de la traducción: [Spanish-Deutsch]*. Dt: Taschenbuch-Verlag.
- Real Academia Española. (2018). Obtenido de <https://dle.rae.es/>
- Serrano, M. (2018). Gerentes de proyectos y profesionales en lenguaje: el híbrido perfecto. Recuperado de <https://www.estrategiaynegocios.net/empresasmanagement/1197433-330/gerentes-de-proyectos-y-profesionales-en-lenguaje-el-h%C3%ADbrido-perfecto>
- Trágora Formación (s.f.) Escuela de Traducción e Interpretación. Tipos de Traducción: ¿Cómo Elegir tu Especialidad? Recuperado de <https://www.tragoraformacion.com/tipos-traduccion-elegir-especialidad/>
- Valero-Garcés, C. (2001). El mediador interlingüístico en los servicios públicos: ¿nuevos principios éticos para nuevas realidades?. *Ultimas corrientes teóricas en los Estudios de Traducción*, 819-829. Salamanca: Servicios de Publicaciones de la Universidad.
- UNC (Universidad Nacional de Córdoba). (s.f.). Especialización en TeI. Recuperado de <http://www.lenguas.unc.edu.ar/carreras-de-posgrado/especializacion-en-traduccion>

ANEXOS

ANEXO N°1

Especializaciones en traducción e interpretación

SECTOR	ESPECIALIZACIÓN	TIPOS DE TEXTOS
SECTOR DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA	Traducción médica	Textos específicos del área de medicina, ciencias de la salud, enfermería, nutrición, etc. Como consentimientos informados, informes médicos, guías de práctica clínica, artículos de opinión, información para pacientes, folletos, libros y atlas médicos, etc.
	Traducción farmacéutica	Textos específicos de área química, bioquímica, etc. como por ejemplo análisis, manuales de productos químicos, estudios farmacológicos, expedientes de registro, prospectos, informes, envases y etiquetas, fichas técnicas, registro de medicamentos, ensayos clínicos, etc.
	Traducción científica	Textos específicos del área astronomía, bioquímica, robótica, ingeniería, antropología, política, etc. como <i>abstracts</i> , manuscritos, ponencias, conferencias, cursos, artículos científicos o académicos, <i>papers</i> , tesis, etc.
	Traducción técnica	Textos específicos del área de automoción, aeronáutica, telecomunicaciones, electrónica, energías renovables, etc. como guías de usuario, fichas técnicas, pliegos de especificaciones, patentes, manuales de instrucciones, de usuario, de mantenimiento, de instalación, de

		equipamiento, de maquinaria, de software, etc.
SECTOR JURÍDICO-COMERCIAL	Traducción jurídica	Sentencias, autos judiciales, recursos, contratos y acuerdos, artículos jurídicos, demandas, poderes notariales, testamentos, etc.
	Traducción administrativa	Certificaciones fiscales y tributarias, presupuestos, pedidos, facturas, correspondencia, formularios, declaraciones, etc.
	Traducción económica	Informes de cuentas, pólizas de seguros, documentación bursátil, auditorías, certificados bancarios, declaraciones fiscales, etc.
	Traducción financiera	Informes, balances, estudios de mercado, documentación bancaria, artículos, planes de negocio, etc.
	Traducción institucional y para organismos internacionales	Compendio de textos jurídico-administrativos de las instituciones públicas y privadas, así como en organismos internacionales.
	Traducción jurada	Certificados (penales, de nacimiento, de empadronamiento, de notas, de defunción etc.), títulos académicos, contratos, actas (notariales, de constitución, etc.), nóminas, testamentos, etc.
SECTOR TURISMO	Traducción turística	Guías de viaje, itinerarios, folletos, audioguías, planos, aplicaciones de móvil, etc.
	Traducción gastronómica	Páginas web, manuales de cocina, documentales, menús, recetas, etc.
SECTOR MARKETING Y PUBLICIDAD	Traducción de <i>marketing</i> empresarial	Estudios y análisis de mercado, informes, estadísticas, documentación relacionado con el departamento comercial, etc.
	Traducción publicitaria y transcreación	Anuncios publicitarios para campañas offline y online, contenido de artículos para blog,

		banners, contenido web, folletos, catálogos y fichas de producto, etc.
	<i>Copywriting</i> (redacción de contenidos)	Redacción de páginas de inicio, páginas de venta, anuncios para Google Ads y Facebook Ads, correos electrónicos, guiones para vídeos, etc.
	Traducción SEO	Listados de palabras clave, artículos de blog, contenido web, listados de URL, etc.
SECTOR EDITORIAL	Traducción editorial (ficción)	Novelas de diferentes géneros, cómics, poesía, teatro, etc.
	Traducción editorial (no ficción)	Ensayos, libros, guías, manuales, artículos para revistas, textos periodísticos, etc.
SECTOR LOCALIZACIÓN	Traducción de páginas web	Contenido de páginas web en diferentes formatos y de diferentes sectores (en realidad, cualquier sector).
	Traducción de software y aplicaciones	Interfaces de usuario, manuales de instrucciones, archivos de ayuda, contenido de programas en diferentes formatos, etc.
	Traducción de videojuegos	<i>in-game text</i> , diálogos de personajes, cadenas textuales, contenido web, gráficos, manuales del juego, etc.
	Testeo lingüístico de videojuegos	
	Posedición	Textos traducidos por motores de traducción automática de diferentes sectores (en realidad, cualquier sector, aunque predomina la traducción técnica).
SECTOR AUDIOVISUAL	Traducción de guiones para doblaje y voice-over	Guiones de películas, series de televisión, documentales, videos corporativos y publicitarios, cursos de formación, etc.
	Traducción y subtitulación	
	Traducción para doblaje de series de animación	
	Traducción audiovisual para plataformas VOD	(Netflix, HBO, Amazon Prime, etc.)
	Traducción y adaptación de canciones	

SECTOR ACCESIBILIDAD	Audiodescripción	Películas, cursos de formación, teatro, series de televisión, documentales, videos corporativos y publicitarios, etc.
	Subtitulado accesible	
	Subtitulado en directo	
	Interpretación en LSE contenidos audiovisuales (cine, televisión, vídeos, etc.).	
SECTOR LENGUA ESPAÑOLA	Corrección ortotipográfica	Ensayos, artículos, obras literarias, etc.
	Corrección de estilo	
	Profesor de ELE	Profesor de español a nivel nacional o internacional.
SECTOR INTERPRETACIÓN	Interpretación consecutiva o de enlace	Eventos como reuniones, visitas guiadas, conferencias, cursos de formación, juzgados, hospitales, etc.
	Interpretación simultánea	Eventos como congresos y conferencias donde haya cabinas de interpretación.
	Interpretación telefónica o a distancia por videoconferencia	Eventos en los sectores públicos y empresariales.

Fuente: Adaptado de Trágora Formación (s.f.) Escuela de Traducción e Interpretación.

ANEXO N°2

Aspectos Administrativos

Recursos y Presupuesto

Recursos Humanos

Asesor temático de proyecto de tesis de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura.

Metodólogo del Área de Investigación de la Universidad César Vallejo.

Expertos validadores del instrumento del proyecto de investigación de la Escuela Académica Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Piura.

Estudiante de la Escuela Académica Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Piura.

Presupuesto

MATERIALES	CANTIDAD	PRECIO UNITARIO	TOTAL
Impresiones	80	0.30	24.00
Laptop	1	1399.00	1399.00
Fotocopiado	80	0.05	4.00
Solicitudes	1	10	10.00
Total			1437.00

Financiamiento

La presente investigación ha sido autofinanciada, es decir los gastos que ha implicado su ejecución han sido cubiertos por la autora.

ANEXO N°3

CUESTIONARIO

Usted forma parte de la lista de egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, por tanto, su respuesta es sumamente importante para la presente investigación. Por favor, lea atentamente y responda con honestidad a las siguientes preguntas. Agradecemos su participación.

DATOS GENERALES:					
Sexo: F ____ M ____ Edad: _____ Lugar de Nacimiento: _____ Lugar donde reside en la actualidad: _____					
SITUACIÓN PROFESIONAL					
1.	Grados y títulos obtenidos actualmente. a) Licenciatura b) Maestría c) Doctorado d) Segunda carrera _____				
2.	Obtención de certificaciones internacionales. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Certificaciones internacionales en lengua inglesa a) First Certificate in English (FCE) b) Certificate in Advanced English (CAE) c) Examination for the Certificate of Competency in English (ECCE) d) Examination for the Certificate of Proficiency in English (ECPE) e) Otra _____ </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Certificaciones internacionales en lengua francesa a) Diplôme d'études en langue française (DELF) A2 b) Diplôme d'études en langue française (DELF) B1 c) Diplôme d'études en langue française (DELF) B2 d) Diplôme approfondi de langue française (DALF C1 y DALF C2) </td> </tr> <tr> <td colspan="2">Certificaciones en otras lenguas: _____</td> </tr> </table>	Certificaciones internacionales en lengua inglesa a) First Certificate in English (FCE) b) Certificate in Advanced English (CAE) c) Examination for the Certificate of Competency in English (ECCE) d) Examination for the Certificate of Proficiency in English (ECPE) e) Otra _____	Certificaciones internacionales en lengua francesa a) Diplôme d'études en langue française (DELF) A2 b) Diplôme d'études en langue française (DELF) B1 c) Diplôme d'études en langue française (DELF) B2 d) Diplôme approfondi de langue française (DALF C1 y DALF C2)	Certificaciones en otras lenguas: _____	
Certificaciones internacionales en lengua inglesa a) First Certificate in English (FCE) b) Certificate in Advanced English (CAE) c) Examination for the Certificate of Competency in English (ECCE) d) Examination for the Certificate of Proficiency in English (ECPE) e) Otra _____	Certificaciones internacionales en lengua francesa a) Diplôme d'études en langue française (DELF) A2 b) Diplôme d'études en langue française (DELF) B1 c) Diplôme d'études en langue française (DELF) B2 d) Diplôme approfondi de langue française (DALF C1 y DALF C2)				
Certificaciones en otras lenguas: _____					
3.	Pertenencia a un gremio o asociaciones (Marque más de una si es necesario)				

	<ul style="list-style-type: none"> a) Colegio de Traductores del Perú (CTP) b) Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) c) Asociación de Traductores Públicos Juramentados del Perú (TPJ) c) Asociación de Intérpretes de Conferencia del Perú (ASICP) d) Otros _____
4.	<p>Estudios de idiomas de formación</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Inglés, Francés, Portugués b) Inglés y Francés <p>¿Cuáles son sus idiomas adicionales?</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Chino b. Coreano c. Italiano d. Otros _____
5.	<p>Área de especialización (Marque más de una si es necesario)</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Traducción general (Cine, fotografía, ocio, espectáculo, literaria) b) Traducción jurídica (Contratos) c) Traducción técnica (de las diversas ramas de la ingeniería, medicina, farmacia, traducción económico-financiera, entre otras), d) Traducción de páginas web e) Traducción audiovisual
6.	<p>Recursos de traducción (Marque más de una si es necesario)</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Glosarios especializados b) Diccionarios virtuales c) Información paralela d) Traducción Asistida por Ordenador (TAO) especifique cuál _____ e) Otros _____
7.	<p>Actualizaciones (cursos, capacitaciones) en la carrera que asistió desde que egresó</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Cinco a más b) Dos a cuatro c) Una d) Ninguna

SITUACIÓN LABORAL

8.	<p>Ejercicio profesional (Marque más de una si es necesario)</p> <p>a) Traducción b) Interpretación c) Traducción e interpretación d) Otros relacionados a la carrera, especifique _____ e) Otra labor no relacionada a la carrera, especifique _____</p>			
9.	<p>Direccionalidad de idiomas (Marque más de una si es necesario)</p> <p>a) Inglés al español b) Español a inglés c) Francés a español d) Español a francés e) Portugués a español f) Español a portugués g) Otros _____</p>			
10.	<p>Tipos de la labor (Marque más de una si es necesario)</p> <p>TRADUCTOR DE</p> <p>a) Textos científicos, técnicos y tecnológicos b) Textos jurídicos y legales c) Textos económicos – financieros d) Textos comerciales y administrativos e) Textos literarios f) Textos publicitarios g) Textos periodísticos</p>	<p>INTÉRPRETE</p> <p>a) Intérprete de conferencias b) Intérprete en los medios audiovisuales c) Intérprete judicial o de tribunales d) Intérprete médico-sanitaria e) Intérprete de lenguaje de signos f) Intérprete social o Community interpreting g) Intérprete de enlace o diálogo para profesionales</p>		
11.	<p>Modalidades de la labor</p> <table border="1" data-bbox="295 1630 1361 1966"> <tr> <td data-bbox="295 1630 831 1966"> <p>Modalidades de traducción</p> <p>a) T. Escrita b) T. a la Vista c) T. de programas informáticos d) T. productos informáticos multimedia e) T. de canciones f) T. icónico-gráfica,</p> </td> <td data-bbox="831 1630 1361 1966"> <p>Modalidades de Interpretación</p> <p>a) Simultánea b) Consecutiva c) Susurrada d) Telefónica e) Otros _____</p> </td> </tr> </table>		<p>Modalidades de traducción</p> <p>a) T. Escrita b) T. a la Vista c) T. de programas informáticos d) T. productos informáticos multimedia e) T. de canciones f) T. icónico-gráfica,</p>	<p>Modalidades de Interpretación</p> <p>a) Simultánea b) Consecutiva c) Susurrada d) Telefónica e) Otros _____</p>
<p>Modalidades de traducción</p> <p>a) T. Escrita b) T. a la Vista c) T. de programas informáticos d) T. productos informáticos multimedia e) T. de canciones f) T. icónico-gráfica,</p>	<p>Modalidades de Interpretación</p> <p>a) Simultánea b) Consecutiva c) Susurrada d) Telefónica e) Otros _____</p>			

	g) Doblaje h) Subtitulación.									
12.	Lugar de labores: _____									
13.	Modo de inserción laboral ¿De qué manera se insertó en el campo laboral al egresar de la universidad? a) Postulación a un trabajo b) Recomendación c) En el lugar donde realizó sus prácticas profesionales d) Creación del propio negocio e) Otros _____									
14	Ubicación en el mercado laboral									
	Si es trabajador dependiente, ¿a qué sector pertenece? a) Sector público b) Sector privado c) Empresa propia	Si es trabajador independiente, ¿emite recibo por honorarios? a) Sí b) No Si su respuesta es “No”, indique el porqué. _____								
15.	Trayectoria laboral Indique el número de empleos relacionados y menciónelos brevemente. a) Ninguno b) Uno c) Dos a tres d) Cuatro a cinco e) Más de cinco f) No he tenido ningún empleo Listar empleos (del más antiguo al más reciente) <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%; text-align: left;">Cargo</th> <th style="width: 50%; text-align: left;">Lugar</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Cargo	Lugar	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Cargo	Lugar									
_____	_____									
_____	_____									
_____	_____									

	<hr/> <hr/>	
16.	Productividad	
	Traducción	Interpretación
	<p>Cuando hay proyectos grandes de traducción y se necesita apoyo, ¿cuál es el número máximo de integrantes que conforman su equipo y quiénes lo conforman?</p> <p>Número máximo de integrantes _____</p> <p>a) Traductores senior b) Traductores junior c) Practicantes de traducción d) Estudiantes de traducción e) Otros _____</p>	<p>Cuando hay eventos grandes de interpretación y se necesita apoyo, ¿cuál es el número máximo de integrantes que conforman su equipo y quiénes lo conforman?</p> <p>Número máximo de integrantes _____</p> <p>a) Intérpretes senior b) Intérpretes junior c) Practicantes de interpretación d) Estudiantes de interpretación e) Otros _____</p>
	<p>¿Cuál es el promedio de horas que conforman su jornada laboral? Indicar _____</p>	<p>¿Cuál es la frecuencia laboral de interpretación con la que se desempeña?</p> <p>a) Semanal b) Mensual c) Cada 3 meses d) 3 veces al año e) Otros _____</p>
	<p>¿En qué momento alcanza su mayor nivel de concentración y productividad?</p> <p>a) Mañana b) Tarde c) Noche</p>	
17.	Ingreso mensual ¿Cuál es el promedio de su ingreso mensual actual en soles?	
	<p>a) 850 – 1500 b) 1500 – 2500 c) 2500 - 3500 d) 3500 - 4500 e) 4500 a más</p>	

ANEXO N°4

Matriz de Consistencia

TÍTULO: DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EGRESADOS DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, PIURA, 2019

Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	VARIABLES	Indicadores	Metodología de investigación
Problema general ¿Cuál es el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019?	Objetivo general Describir el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019	No presenta	Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2018	Obtención de Grados y títulos Obtención de certificaciones internacionales Pertenencia a un gremio o asociación Estudios de idiomas de formación y adicionales Área de especialización Recursos de traducción Actualizaciones (cursos, capacitaciones)	Enfoque: Cuantitativo Diseño: No experimental Transversal Exploratorio Técnica e Instrumento de recolección de datos: Encuesta Cuestionario Población y muestra Los egresados de la escuela de Idiomas, Traducción e Interpretación de una universidad privada
Problemas específicos ¿Cuál es la situación profesional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019?	Objetivos específicos Describir la situación profesional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019			Ejercicio profesional Direccionalidad de idiomas Tipos de la labor Modalidades de la labor Lugar de labores Modo de inserción laboral Ubicación en el mercado laboral Trayectoria laboral Productividad Ingreso mensual	
¿Cuál es la situación laboral de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019?	Describir la situación laboral de los intérpretes egresados de una universidad privada, Piura, 2019				

ANEXO N°5

Constancias de validación



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Paola Miranda Castillo con DNI N° 45214905 Magister en Administración de la Educación N° ANR/COP, de profesión Traductora e Intérprete desempeñándome actualmente como Coordinadora de Traducción en la Universidad César Vallejo.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				✓	
2. Objetividad			✓		
3. Actualidad			✓		
4. Organización				✓	
5. Suficiencia				✓	
6. Intencionalidad				✓	
7. Consistencia				✓	
8. Coherencia				✓	
9. Metodología				✓	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 11 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.


Dr. : Paola Miranda Castillo
DNI : 45214905
Especialidad : Idiomas-Traducción e Interpretación
E-mail : pmiranda@ucv.edu.pe

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Alonso Correa Muñoz con DNI N° 41006536 Magister en Didácticas para idiomas extranjeros N° ANR/COP, de profesión Docente Licenciado en Educación desempeñándome actualmente como Docente Universitario en la Universidad César Vallejo, Universidad Privada del Norte y el Colegio de Alto Rendimiento.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Questionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

questionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad			✓		
2. Objetividad			✓		
3. Actualidad			✓		
4. Organización		✓			
5. Suficiencia		✓			
6. Intencionalidad		✓			
7. Consistencia			✓		
8. Coherencia		✓			
9. Metodología			✓		

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 11 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.



Motr. : Alonso Correa Muñoz
 DNI : 41006536
 Especialidad: Idiomas inglés y francés
 E-mail : acorream8@ucvvirtual.edu.pe

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras con DNI N° 46657487 Magister en Lengua y Literatura extranjeros N° ANR/COP, de profesión Docente en Lengua y literatura desempeñándome actualmente como Coordinador del Centro de idiomas de la Universidad César Vallejo.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete.

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

cuestionario para diagnóstico situacional del traductor e intérprete	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad					
2. Objetividad					
3. Actualidad					
4. Organización					
5. Suficiencia					
6. Intencionalidad					
7. Consistencia					
8. Coherencia					
9. Metodología					

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 11 días del mes de octubre de dos mil diecinueve.

Dr. : Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras
 DNI : 46657487
 Especialidad : Lengua y Literatura
 E-mail : oestrada@ucv.edu.pe